

NHỊ-THIÊN-DUONG

Adr. Télégr :
NHITHIENDUONG
CHOLON

ĐẠI ĐƯỢC PHÒNG

38, Rue de Canton, 38.- Cholon

Giấy phép số 658

Có bán đủ các thứ thuốc rất nên thân hiệu như sau này :

- | | | |
|---|---|--|
| 1. Sâm-nhưng-bối-nguyên
vệ-sanh-huân | Hộp kiến 4 hườn lớn giá 1 \$00
Hộp kiến 2 hườn lớn giá 1 00
Hộp kiến 4 hườn nhỏ 1 20
Hộp cây 2 hườn giá là 0 60
Hộp cây 4 hườn 1 20 | 30. - Vạn-ứng-phật-đơn và lớn 0\$40 và trung 0\$40
gói nhỏ giá 0 05 |
| 2. Phụ-khoa-kim-phụng-huân mỗi hộp giá là | 1 00 | 31. - Lạc-vị-thiên-hoàn-huân mỗi hộp giá là 0 30 |
| 3. - Thiên-hiệu-phát-lãnh-huân mỗi gói giá là | 0 16 | 32. - Tỳ-hồ-bát-vị-huân mỗi hộp giá là 0 30 |
| 4. - Khai-vi-bánh-ca-mịch mỗi gói giá là | 0 10 | 33. - Phụ-quế-bát-vị-huân mỗi hộp giá là 0 40 |
| 5. - Vạn-ứng-nhị-thiên-dầu mỗi ve là | 0 28 | 34. - Dầu-đầu khẩu và lớn giá là 0\$40 và nhỏ giá là 0 10 |
| 6. - Nhị-khoa-cân cao tán mỗi gói giá là | 0 25 | 35. - Ngoại-khoa-trừ-độc-thủy mỗi ve giá là 0 20 |
| 7. - Vạn-ứng-hóa-dâm-chí-khai-táo mỗi gói giá là | 0 43 | 36. - Châu-phách-sanh-cổ-dân (thuốc rất ghê) mỗi ve 0 20 |
| 8. - Thiên-hiệu-nhân-được-thủy mỗi lạng giá 1\$00 và nhỏ | 0 15 | 37. - Nha-thống-được-thủy (thuốc đau răng) mỗi ve 0 20 |
| 9. - Sơn-độc-linh-được mỗi ve thuốc nước và huân | 3 00 | 38. - Trật-đi-hiền (thi độc bị đánh tử; và tế cây) mỗi |
| 10. - Bạch-trước-cao mỗi thổ giá là | 0 60 | hộp 2 hườn giá là 0 50 |
| 11. - Tỳ-sanh-được-thủy mỗi ve giá là 0\$10 mười ve | 0 90 | 39. - Ngoại-khoa-Trương-lũu-dầu mỗi ve lớn giá là |
| 12. - Sát-nha-hương-phần (Thuốc bột để đánh răng) | 0 30 | 0 \$40 và nhỏ giá là 0 20 |
| 13. - Dưỡng-tâm-anh-thần (Hộp giấy 6 hườn giá | 0 60 | 40. - Dầu-xỏ mỡ và giá là 0 20 |
| 14. - Sâm-nhưng-hồ-thạ (Hộp giấy 6 hườn giá | 0 60 | 41. - Bông-gòn thuốc giá mỗi gói là 0 20 |
| 15. - Trân-châu-phân mỗi thổ giá là | 0 35 | 42. - Thanh-tâm ngư- |
| 16. - Tây-thi-lộ mỗi ve giá là | 0 50 | Hộp gồm 2 hườn giá là 0 50 |
| 17. - Phụ-phật-phát-lãnh-huân mỗi ve giá 0\$10 | 1 00 | Hộp gồm 4 hườn giá là 0 80 |
| 18. - Bồ-phế-chí-khai-huân mỗi gói 0\$10 mỗi hộp giá là | 0 60 | Hộp cây mun 2 hườn giá là 0 50 |
| 19. - Vạn-ứng-như-phật-trà mỗi gói giá là 0\$08 mỗi | 0 53 | Hộp cây mun 4 hườn giá là 1 00 |
| 20. - Bạch-độc-được-cao mỗi thổ giá là | 0 30 | 43. - Dầu-thương-được-thủy mỗi ve giá là 0 50 |
| 21. - Nhị-thiên-cao mỗi thổ giá là | 0 80 | 44. - Dầu-thông-đơn (thuốc nhứt đầu) mỗi hộp giá là 0 17 |
| 22. - Tiên-thực-huân mỗi hộp giá là | 0 50 | 45. - Phụ-thiên-Đương-nhân-được-tán mỗi ve giá là 0 10 |
| 23. - Tỳ-sanh-tạng-huân mỗi ve giá là | 0 40 | 46. - An-thái-huân mỗi hộp giá là 0 30 |
| 24. - Sanh-phát-bá-thổ-giư (dầu xức tóc) mỗi giá là | 0 30 | 47. - Hoa-lộ-thủy thứ nhứt 0\$60 thứ nhì 0\$40 thứ |
| 25. - Tiêng-được-cao (thuốc xức-lát) mỗi thổ giá là | 0 20 | ba 0\$25 thứ tư giá là 0 15 |
| 26. - Phong-thập-cao-được (thuốc đầu-tức) mỗi bao 1 | 0 20 | 48. - Thập-toán-dại-bồ-huân mỗi hộp giá là 0 36 |
| miếng giá | 0 20 | 49. - Đinh-khẩu-trung-huân hộp giấy 2 hườn 0\$20 |
| 27. - Kim-sắc huân mỗi ve giá là | 2 00 | hơn hườn giá là 0 40 |
| 28. - Vị-tế-sanh-Chê-trần-bì mỗi hộp giá là | 0 12 | 50. - Phụ-tỳ-ly-trung-huân hộp lớn 2 hườn 0\$20 hơn |
| 29. - Ngoại-khoa-bạch-thọ giư và lớn 1\$10 và trung | 0 \$40 và nhỏ giá là 0 25 | hườn giá là 0 40 |

Bên-dương hàng năm giữ một lòng cứu thế tế nhân, cho nên chẳng nài liều bạc ngàn mà in ra mấy muôn cuốn. VỆ SANH CHỈ NAM (phủ cách dùng các thứ thuốc rất kỳ lưỡng) để đánh má cho thà -chết; nếu vi phạm có gói thơ, xi tờ Bên-lương lập tờ gởi Bên-chẳng hề sai sót.

Saigon, Imp. Commerciale G. Auzan. Tirage 1.800 exemplaires. Le Directeur : NGUYỄN-CHÁNH-SẮT.

Ng. Ch. Sắt

NÔNG-CÔ-MIN-ĐÀM

Causeries sur l'Agriculture et le Commerce

PARAISSANT LE JEUDI

農 賈 茗 談

20^e ANNÉE
NAM THỨ 20
Ngày 30 Janvier
1921

Số 189
Ngày 12 tháng chạp
NĂM CANH-THÂN

MỖI TUẦN ĐĂNG BÁO NGÀY THỨ NĂM

<p>ĐINH GIÁ BÁN TRUNG CỐI ĐÔNG-DƯƠNG</p> <p>Một năm 5 \$ 00 Sáu tháng 3 00 Mỗi số 0 10 Bất nhứt 0 20</p> <p>ABONNEMENTS France et Colonies</p> <p>Cu sá 500.00 Six mois 30 00</p> <p><i>Les abonnements sont payables d'avance</i></p>	<p>F. CANAVAGGIO Fondateur</p> <hr/> <p>NGUYỄN-CHÁNH-SẮT DIRECTEUR — RÉDACTEUR EN CHEF (Tổng-lý kiêm Chánh-sách-bút)</p>	<p>PUBLICITÉ ANNONCES LÉGALES ET JUDICIAIRES</p> <p>La ligne de 0.0005 de largeur . . . 1 \$ 50 Le décompte des lignes est calculé à raison de 3 au centimètre suivant les caractères employés. Pour les annonces commerciales on traite à forfait.</p> <p>RAO BAO Nhưng lời rao báo về việc thương mại, xin gởi thơ, hoặc đến tại Báo-quản mà thương nghị.</p>
--	--	---

Direction, Rédaction et Administration: 71, rue Pellerin. — SAIGON.

Ông nào mua báo, xin đóng giùm tiền trước

Chữ bút:

NGUYỄN-THÀNH-ỨC-TRẦN-NGUYỄN-GIA

MỤC LỤC

- | | |
|------------------------------|---|
| 1. Cuộc Diên-thuyết. | 6. Đông-pháp chư tưu cuộc Đại-pháp công-ti. |
| 2. Mùa lúa gạo bán Huê-ký. | 7. Hỉ tẩn. |
| 3. Hàng xuất cũng. | 8. Đông-pháp thời sự. |
| 4. Châu-lam Báo-trợ Học-hội. | 9. Tin-thăm. |
| 5. Bắc-thành lai tin. | 10. Trình thóm tiểu thuyết. |

房藥大堂天二 NHỊ-THIÊN-ĐƯỜNG

TIỆM LỚN TẠI QUẬN-ĐÔNG TINH THANH. — MỘT TIỆM TRONG NAM-KY
Ở tại đường Canton, số 38, Chợ-lớn. — Téléphone N° 653

NHỊ-THIÊN-ĐƯỜNG

Nhi-khoa VAN BINH HỒI-XUÂN-ĐƠN

Thuốc này rất có tài lạ, chủ trị các chứng bệnh con nit bất cầu là bệnh chỉ, hệ uống thuốc này thì an nhàn vô sự; hệ bệnh nặng thì uống nhiều, ít hiệu nghiệm.

Phạm những bệnh cấp mạng kinh phong, một thương ngoại cảm, thương hang ta nhiệt, đau chân nóng vùi, ho hen thở dốc, đàm ngăn số mũi, đại tiện căng tương, tiểu tiện cơ huyết v. v. Phải dùng thuốc cầu đàng đặc nà mà cho uống với thuốc; hoặc nhấm nửa đêm, hoặc chớ không có tiệm thuốc thì hòa với nước tra cho uống cũng được, hoặc nhấm con nit còn bú, thì hòa với sữa mà cho uống, hoặc thoa nướm vú mà cho bú cũng tốt.

Hoặc đau thất ruột, thương phong sưng ho, ợc sưa, kiết óem, hoặc sưng nóng lặn, hoặc kiết đàm kiết máu, thay đều trị được.

Phạm những con nit tưng phũ cầu non, thân khi chưa củ, nếu kiêng điều hòa, thương sầm timen chứng. Nên nề thuốc con nit trong mình chàng yên, thì phải lấy một hươu thuốc này đem nhào bỏ ngay vào rùn, rồi lấy một miếng thuốc gang Luong-thap-cau của BỐN-ĐƯỜNG mà dán trum lên trên; hoặc phai cho no uống thêm, thì hết bậu liền.

Thuốc « NHỊ-THIÊN-ĐƯỜNG VAN BINH HỒI-XUÂN-ĐƠN HAY » là thuốc bao sấp, trong mỗi hươu bùa sấp đựng được 3 hột; con nit mới vài ba tháng cho uống chừng 1 hột; một hai tuổi cho uống 2 hột; ba bốn tuổi cho uống 3 hột; từ 5 tuổi cho đến 10 tuổi phai cho uống 4 hươu là 5 hột.

Chư tôn có mua, xin hãy nhìn cho kỹ cái nhân hiệu Ông PHẬT, kẻo làm đồ giả.
GIÁ { Mỗi hươu là 0 \$ 40
Mỗi hộp 10 hươu 0 \$ 90

NHỊ-THIÊN-ĐƯỜNG HÀNH-QUÂN-TÂN (Thuốc-NHẤY-MỦI)

Thử thuốc tán nã, hữu thậm tán thiên địa chi công, đoạt hồi tánh mạng chỉ lực; phò nguy cấp trung nghiệm như thần.

Bổn đường tuân theo phương hay của những đưng tiên xưa thành trước, chọn rong uyển phẩm được hiệu mà chế ra đưng đương náo hay đương này; hồn điển ngọc đĩnh, xa gần nổi tiếng.

Ay vậy, nếu chừ tôn mỗi khi đi đầu cũng nên mua nó để đem theo mình, trước để hộ thân, sau cứu người lam phương độ là chủ gọi; giờ giờ làm phương tiện, buổi buổi tiện ăn công, xin chừ tôn đừng lấy lầm tưởng.

Trị các chứng bệnh kể ra sau này:
Thoa nốt sần mụn; Diệt khí thạch nhàn,
Thôi vào lỗ mũi; Thương phong ngạt mũi,
Thôi vào lỗ mũi;

Nhưc đầu chua mắt;
Phai nóng phai lặn;
Trương phong lũng đần;
Đau bụng, nhức tai;
Sốt hệ trung thư;
Nhiệt độc công tâm;
Lời gan sinh bực;
Đau thất ruột rã;
Mửa tả chằng ngừng;
Thôi vào lỗ mũi,
Uống chừng một phân;
Uống chừng một phân;

Đàm lên chặn nghẹt,
Cầm nhấm chứng khí;
Sạy rứa ứ h cuốn,
Thôi vào lỗ mũi,
Uống chừng một phân;
Thấy thổ bắt phũ, ăn tới;
không tiêu;
Uống chừng một phân;

Con nit cấp kinh,
Đôn bà sảng hậu phong,
Thôi vào lỗ mũi,
Cho uống chừng 5 ly;
Cho uống chừng 1 phân;

ĐÔN BÀ CỎ THAI CHẰNG NÊN DÙNG:

Các chứng nói trên đây, thuốc này cứ cấp rất nhiều, kể không xiết được.

Phạm những người ròi bị thời-cứng, bất sinh non-sử, đàm chặn, mé ám; loạn tánh phát cuốn, tánh mạng nguy cấp trong giây phút; phải dùng thuốc này mà thôi vào lỗ mũi, chừng nào nháy mũi thì thôi; rồi phải lấy chừng một phân thuốc này hòa với nước tra mà cho uống; nếu bệnh nặng hơn thì cho uống 2 lần, ít thấy công hiệu. Con nit bị cấp kinh phong, cho uống 5 ly thì mạnh. Trẻ ra như bệnh mạng-kinh tỷ trẻ, tay chơn lạnh ngắt, thì chằng nên dùng, phải rước thầy thuốc đến coi cho kỹ mà điều trị mới được.

Giá mỗi ve là 0 \$ 30

THÁI-DƯƠNG-CAO

Thuốc đần này để dùng mà dán 2 bên màng tang, trị về bệnh chóng mặt, nhất đần rất thần hiệu.

Giá 2 miếng là 0 \$

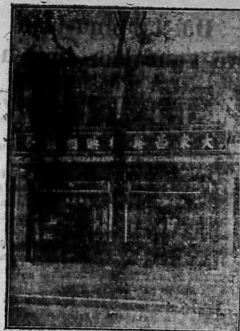


Chủ nhơn, ĐO-KHAI-QUANG
cẩn khải.

Tiêm chụp hình
VÀ
TRÔNG RĂNG
HIỆU

ĐẠI-ĐÔNG

Số 49 và 51 đường Duperré ở
ngang gare xe lửa Saigon-Cholon



Tiêm Đại-Đông.

Tại tiệm tôi chụp hình rất có danh, mặt chụp rõ ràng, nước thuốc xinh đẹp mà lại lâu phai; hệ chừ tôn chụp thử một lần rồi sau ít chằng đi tiệm khác; thiệt thèo hạng nhưt.

Tiệm tôi có bán đủ thứ giấy chụp hình, như giấy láng ngời (citrate), giấy hiệu Bromure v. v. Bán sỉ và bán lẻ.

Ai muốn rửa kiên hình, ai muốn phơi bình cũng lạnh hết.

Cũng có thầy trông răng, nhổ răng và bịch răng, mau mắn lẹ làng, chằng hề đau đớn, ít ai bì kịp; có bảo kiết lâu hư.

Từ ngày khai tiệm đến nay đã có nhiều người khen ngợi. Đó là giá rẻ, ít chỗ dám bì; Xin chừ tôn chiêu có.

Đôi lời bình-luận về nghề làm đồng-hồ (BÊN NƯỚC SUISSE)

It có công-nghề nào mà chúng ta thường thấy kép-công như nghề làm đồng-hồ vậy. Sự kép-công đây có hai vì mỗi cái đồng-hồ cần phải chứa nhiều máy-móc nhỏ-nhỏ.

Trót ngại bà thế-kỳ, igo-công đã lưu-tâm kế-trừ cho nghiệp mình được tinh-xảo, nên chế ra nhiều kiểu đồng hồ, nhỏ lớn khác nhau. Buổi ban sơ chưa có nhà-máy lớn, thì tạo công ai ở nhà mà làm chuyên-luyện. Lần hồi cái cơ-nghệ này trở nên đồ-sở mà lại dùng theo lối kim-thời nữa. Đoàn một bày ra nhiều máy móc hầu để thay thế dần dần nhưng phần việc mà lúc ban-sơ phải làm bằng tay.

Sông ra máy năng igo-lao lực nhất, thì chỉ có hãng « LA FAVANNES WATCH CO CYMA » chế ra nhiều thứ máy tự-chạy loại là khêu-áo và dùng-dụng là thường, người cũng đang cho là cụ-kỳ xảo-mỹ. Toàn cả nước Suisse thì có hãng này, vừa nói trên đây, rồi đây công trong máy thế-kỳ làm-tôi mà chế được nhiều máy đồng-hồ thượng-hạng, mà giá bán lại rẻ về công, đàng người hàng cũng đảc-mua cũng được cả. Bởi như các máy thế-kỳ hàng rất lâu, nghề, như là thợ làm về đồng-hồ, thợ về công thì chuyên hàng này ra kiểu mới-luôn. Chúng tôi dám chắc rằng của họ đảc bi kíp. Còn nói chi hàng thợ ráp máy lại đâu một máy trong cái đồng-hồ cũng làm-chuyên.

Việc của-như của người dùng đồng-hồ là phải biết lựa thứ đồng-hồ cho thiệt lợi, mà nếu mua được thứ tốt tức nhiên giá phải rẻ hơn.

Cũng có nhiều người thợ, không biết trọng nghiệp mình, cứ một đôi đặt lợi, nên làm đồng-hồ xấu rồi gặt chur-tôn mà bán, thế thì chur-tôn phải có chừng ấy.

Về lời dùng đồng-hồ cũng phải theo theo phong-thó, như có đồng-pháp đây thì về nghiệp-dân nên chur-tôn có đàng nó, Âu phải mua thứ thượng-nào thì giờ khác mới dùng chứ; cho hàng còn đồng-hồ tâm thường chẳng bao giờ dùng lâu được.

Chúng tôi cũng hiểu rằng những đồng-hồ làm tại hãng « LA FAVANNES WATCH CO CYMA » trót đều tốt thượng-hạng, khi mua phải xem cho kỹ BỐN HIỆU nhỏ làm để giữ-giữ.

Hãng này danh nổi khắp cả toàn-cầu, mà những tiện-nào có đại-giành cũng đều mua của hãng này tại. Nhưng chúng tôi cần phải nhắc chúng chur-tôn rằng: khi mua phải xem cho kỹ BỐN HIỆU nhỏ làm để giữ-giữ.

Montre de précision Cyma Favannes Watch Co

Tại SAIGON BẮC NƠI TIỆM « KY JUN CHONG KY » CUNG CÓ THỜ ĐÓN

Tiệm khắc con dấu



Kính trình cùng quý-khách đồng ý, làm tôi trước ở số nhà 83 con đường Catinat và số 130 đường Pellerin, thì công nghệ của tôi đã thành hình bấy lâu nay, cũng nhờ ơn lực của chú, gần đở chiếu đ.

Nay tôi đã dọn lại số 96 con đường Pellerin, vẫn chuyên nghề khắc con dấu đồng, con bạc, bản đồng, bản đá cẩm thạch để mộ, có bản đủ các thứ dầu ở bên Tây gửi lại, như là: Datene arméoleur, Folioleur, compositeur etc. và có bản để phụ tùng theo cuộc con dấu, giá rẻ để tốt mà làm mau có in Catalogue để giới cho các quý-khách, nếu quý-khách muốn cần dùng kiểu nào, thì xin giới thiệu cho tôi lấy Catalogue lựa kiểu mà đồng-tôi sẽ hết sức làm cho vừa ý các quý-khách.

Trần-văn-Điêm
Commerçant et Dépositaire
310 Rue Pellerin 100 - Saigon



CÓ MỘT MÌNH HÀNG DENIS FRERES làm Đại-ý, có trữ hợp quệt hiện vầy nội coi Đổng - Duong mà thôi.

Hộp quệt này giới bán là khắp nơi, có 1 ở số nhà một hộp mà 1

Tại A teliers VOTHANHO

27 Rue Amiral Dupré trước là đường Thủ-Đức - Saigon

Khách công chur quí ông rõ: Tôi mới lập một tiệm Ateliers Mécanique. Tại đường Amiral Dupré, số 27 Saigon.

Đóng thùng xe hơi đưa bộ hành (Garsoneries à camion Automobile) kiểu khéo khéo mà nhỏ, và chất chắc - Giá rẻ.

Làm hàng-ráo giởng bằng sắt và đủ kiểu khác.

Sửa xe hơi và các thứ máy - Máy may - Máy viết - Máy nói - Máy in - Tủ sắt - Ông khóa và súng đủ các thứ hiệu v.v.

Làm công chuyên theo nghề: Thợ sắt, thợ nguội, thợ rèn, có thợ làm công nghệ giỏi, để sửa sửa đủ các thứ máy cho đảc lòng quý khách.

VOTHANHO, của khải.

Qui ông

Hãy uống thứ rượu « RHUM SAINT JACK » đả ngon mà lại rẻ đến.

Trần-văn-Điêm.
Commerçant et Dépositaire
310 Rue Pellerin 100 - Saigon

NÔNG-CỔ MÍN-ĐAM CUỘC DIỄN-THUYẾT

Nhơn dịp các Phó-viên Nam-kỳ đi xem Hội-chợ Hàng (1920) mới về, ông Nguyễn-chánh-Sử là Tổng-tỷ kiêm Chủ-bút của Tả-báo có diễn-thuyết tại Hội Khuyển-văn ở đường Aviateur Garros số 84 Saigon hôm thứ năm nhâm 13 Janvier này lúc 8 giờ tối.

Đem ấy có các ông Hội-viên trong Hội-Khuyển-văn, Hội-Nhật-báo và Hội Nam-kỳ Thương-mại Kỹ-nghệ.

Lời Diễn-thuyết như sau này:

Thưa các ngài, Tôi lấy vinh hạnh mà được các bạn đồng-nghiệp của tôi trong Hội Nho-học công cử, nên tôi mới được chánh-phủ sai phái tới ra xem Hội chợ Hàng; nhờ đó mà tôi được quan sát các nhà Thiết-nghiệp và phong-tục nhơn-vật tại đất Bắc-thành và chôn Đê-Đô; lại lúc trở về tôi đi đường bộ, từ Bắc chí Nam, trước là xem san thanh thủy tú, cho biết những danh-san thắng-cảnh của đất nước nhà, sau là kinh lịch cho khắp các chôn tỉnh-hành, các nơi thôn-giã; đầu cho lộ-trình nguy-hiểm cực nhọc thế nào, tôi cũng ráng lưu tâm khảo cứu những đường thiết-nghiệp cũng như những chức sanh-nhai, mà như là các đứu cần-yếu trong việc lý-tài của đồng-bào ta nơi Trung Bắc lưỡng Kỳ, hầu mong đảc về phổ trương ra mà giúp ích cho đồng-bào ta trong Nam, cho khỏi phụ những bảo tá của các bạn đồng-chí đã đành-nhĩn đặng đó nơi ngày tôi mới ra đi và cho khỏi phụ lòng tin cậy của chánh-phủ sai phái; cũng cho khỏi hổ với non sông, lại cũng chẳng luống công đả-lich.

Nay tôi đã đi tới nơi về tới chôn rồi, nên tôi phải đảc những lời nghe thấy, của tôi mà thuật hết ra đây cho các ngài tường-tắc, hoặc may có ích được một vài trong đường tân-hóa cho hậu-vận nước nhà chăng?

Tôi lại may mắn mà được lãnh thanh-tinh của các ngài, chẳng ngờ nhọc nhằn quá bộ đến đây đồng đứ như vậy, thì cái cuộc diễn-thuyết của tôi hôm nay lại càng vẻ-vang thêm nữa, thiệt tôi lấy làm vinh-hạnh vô cùng.

Thưa các ngài, Trước hết tôi xin nói những cách giao-thiệp của đồng-bào ta nơi Trung Bắc lưỡng kỳ, đối đãi với người Nam cho các ngài nghe, kéo bấy lâu không rõ ngọn ngành, nên để cho con mắt nhà mà phân biệt kẻ Bắc người Nam ra tinh lợi-lạc.

I. - Về cách giao-thiệp

Khi các Phó-viên Nam-kỳ ta thập từng chiếc tàu Ôreoque vừa ra tới bến Hải-phòng, lúc ấy là 10 giờ tối, khi trời thì lạnh lẽo lắm, mà tôi đi thấy ông Bạch-thái-Bưởi và ông Nguyễn-văn-Trịnh lại với ông Phan-Bắc-Đông 2 cái auto ra đón bèn tàu đón rước chúng tôi, rồi về chào nhà, đường như có quen biết với nhau, tôi cười với tôi đi đó ông lại cho auto đưa các Phó-viên đến tận nơi nhà ở-quán.

Trong bốn năm ngày đồng-nhan chúng tôi còn ở tại Hải-phòng; ở thời, kẻ đưa người rước, kẻ thỉnh người mời, tình tình thân-thiện, mỗi bữa cơm, mỗi bữa tiệc, ông Bưởi lại khiến dọn chiếc tàu Hồng-Bàng của ông, rồi ông lại hiệp với các Phó-viên Nam-kỳ, để huế đảc nhau ra xem vịnh Hạ-long là nơi danh-san thắng-cảnh.

Đến lúc đồng-nhan chúng tôi lên tới Hanoi và khi vào tới Đê-Đô, thì nào những thân-hào nào là nghị-sĩ cùng các đảc đương-giá, các nhà công-nghệ, các đảc cao-quan, các hãng soạn-báo; thấy đều nột lòng một dạ, khâm-khích ân-cần; khi đồng hành thượng ngoạn, lúc đó tại

loạn đứu, thiệt là gây thán-phi chưa chạng mới chầu-phi lại lảng. Theo ý tôi tưởng nếu bây giờ này mà được liên-lạc như vậy thì về sau còn làm chuyện hay trông cậy ở-mở-mang về đường kinh-tế cho đảc nước nhà ta lắm đó.

Bây giờ xin nói qua Thương-mại và công-nghệ.

II. - Về Thương-mại và công-nghệ. Nghề Thương-mại thì tại Hanoi từ tiệm to cho đến quán nhỏ, chẳng có cửa hàng nào là chẳng phải của người Annam ta; trừ ra một hai đường vẫn còn xen lộn một ít tiệm của người Tàu, là tiệm bán những hàng Tàu và thuốc Bắc mà thôi. Vậy để tôi kể sơ một vài tiệm cho các ngài nghe:

Tiệm Quảng-hưng-Long ở tại đường hàng Bò, (Rue des Panniers) lúc bang đầu thì có 4 người hùn, vốn-liền có 3 ngàn đồng bạc, cách chẳng bao lâu nhờ sức 4 ông điều-đinh đảc pháp, việc bán buôn thanh lợi rất nhiều, bèn định lập phần hùn thêm, lần lần ngày nay, số vốn đảc 50 tấn xà-bông, mỗi ngày làm ra được 50 tấn xà-bông rất tốt, thấy thợ trong xưởng đảc trầm, có dết các thứ chiếc hoa để lối Salon, mỗi năm thường

chịu giá giới qua tới Singapour mà bán; lại làm nhiều thứ đồ may rất khéo giống in như kiểu gô của máy tiệm Bombay tại đường Catinat ta đó vậy; cũng làm được các thứ đèn tạo-đàng giống in như kiểu đèn của Huế-kỳ; làm các thứ ông khóa than và bàn-đế, các thứ đĩnh-ôc và bộ-lon, chẳng kể chi đó của các nước; máy-móc gì cũng toàn là của người Annam ta tự chế-tạo ra cả.

Còn như tiệm của ông Trịnh-Xuân-Nghĩa, ở tại phố hàng-gai, (Rue du chanvre) ông này tuy còn nhỏ mà tánh-tình lanh-lợi, cứ chi đảc đảc, việc buôn bán rất nên tin cậy, ông có trữ các thứ hóa-vật Bắc-kỳ và hàng ở ngoài đương đảc thứ, ông lại lập một tiệm nhành ở tại Hongkong, để lo buôn bán những hàng nhập cảng và xuất cảng.

Chi như ông Địch-thái-Bưởi là chủ một hãng tàu Sông và tàu Biển rất to,

ta cũng nên có cứu cách nào mà mở mang thêm sự học-thức cho trẻ đáng em; ấy là một cái cấp-vụ của chúng ta phải nòng nà lo làm, chứ chẳng nên dùng thàng. (vở tay)

Vậy từ đây tới xin các ngài mới được Hội-viên công cử vào ban hội quản-ly trong Hội Khuyến-văn ta năm 1921 đây, mỗi tháng hãy nhắc hội cho thường, và mỗi năm phải có Đại-hội ít nữa là hai lần, như vậy thì chúng ta mới có thể mà tự hợp nhau, gần gũi nhau được thường mà nòng lo cái nghĩa-vụ của chúng ta phải cần-ấp mà làm đó. (vở tay)

Lại mỗi khi nhóm Hội thì tôi xin các ngài hãy dùng tiếng Annam mà bàn luận với nhau cho dễ, đừng cho những người có da thịt-thành mà ít hiểu tiếng Langsa, có thể mà vào Hội với chúng ta; chỉ Hội-viên mà số được đông, thì Hội chúng ta mới hưng vượng được. (vở tay)

Tôi tưởng như Hội Nam-kỳ Thương-mại kỹ-nghê, cũng nên làm như vậy, vì trong số Hội-viên thì có nhiều người không hiểu tiếng Langsa, mà mỗi khi nhóm Hội, các ngài cứ bàn luận bằng tiếng Langsa, thì mấy ông ấy không hiểu chi được cả; nếu đã không hiểu chi được thì đi nhóm Hội mà làm gì? Mà đã không đi Hội, thì có ích chi mà vào Hội? (vở tay) Vậy thì thôn môn lần lần, số Hội-viên đã không tăng mà còn phải giảm. Số đi có bấy nhiêu đó mà Hội nào cũng không được hưng vượng (vở tay hay ba lần)

Vậy thì ta học tiếng Langsa là sở dĩ để mà giao-thiệp với người Langsa, chứ người mình mà giao-thiệp với người mình, thì tôi tưởng ta cần phải lấy tiếng Annam ta mà làm gốc. (Vở tay) Làm như vậy chẳng những là tiện bề giao-thiệp với nhau mà thôi, mà ta còn gain giử được cái lối quốc-văn của ta, chứ nếu ta bỏ luông đi rồi, lần lần một ngày một suy, lâu thì đầy rồi tiếng Annam ta phải hóa ra tiếng chết, (langue morte), như thế thì hại cho dân-tộc ta biết dường nào; xin các ngài xét lấy. (Vở tay rất lâu)

Khi tôi ở Bắc-thành mới được chọn về tới Saigon thì tôi có nghe trong kỳ đại-hội nói về của hội khuyến-văn ta đây, các ngài đã có định lập ban thường cho những ông nào làm ra được

một cuốn sách, hoặc canh-nông, hoặc kỹ-nghê chi mà hữu ích cho quê-hương, thì được hội thường cho một trăm đồng để làm ấn-phái, ấy cũng là một phương hay, để dục lòng cho các ông làm sách. Những tôi còn e chưa đủ mà giúp cho sự mở mang học-thuật trong buổi này.

Nên tôi xin các ngài hãy trừ-lưu cách nào, hoặc là hiệp chung theo một ý-kiến với quan Bê-phê Lê-quang-Liêm, như lời của ngài đã bàn luận với các bạn soạn báo chúng tôi tại nhà hội Khuyến-văn đây hôm ngày 18 Novembre 1920 đây, đừng lo làm thêm nhà trường cho có đủ chỗ cho bọn thiếu-niên trau dồi trí-lực.

Thưa các ngài

Cái đầu cần-yêu nơi con đường hi-vọng của chúng ta trong lúc này là chỉ lo có một sự phổ-thông học-thức mà thôi.

Nhưng Chánh-phủ Đại-Pháp là nước hào-bộ chúng ta, tức nhiên là thầy, là mẹ của chúng ta; nay chúng ta đã nhờ ơn giáo-hóa của thầy của mẹ mà được lớn khôn rồi, thì chúng ta đây phải làm anh-chị, là phải giúp sức cho thầy cho em-tê của chúng ta. chứ không lẽ ta đi cho thầy cho mẹ phải nhọc lòng, đã lo cho-đứa lớn rồi còn phải lo cho-đứa nhỏ nữa sao? (vở tay)

Các ông ơi!

Nước mà được phú-cường, là do nơi giáo-dục; dân mà được khôn ngoan, cũng do nơi giáo-dục; xin các ngài hãy gắng lấy, gắng lấy.

Trước khi dứt lời, tôi xin các ngài hãy hiệp-vực với tôi mà hô lớn lên rằng:

Đại-Pháp vạn tuế,
Đại-Nam vạn tuế,

Nam-kỳ khuyến-văn-hội vạn vạn tuế!
Ông Nguyễn-chánh-Sắt nói dứt lời, ai nấy đều vỗ tay một chập nữa.

Rồi đó ông quản-hạt Hội-dồng Trương-Bên là Phó Hội-trưởng và ông Trần-quang-Nghiêm là Thủ-đôn trong Hội Khuyến-văn, liền đứng giẫy là lời khen ngợi và cảm ơn ông Nguyễn-chánh-Sắt, lại có lấy danh Hội khuyến-văn mà dâng cho ông Nguyễn-chánh-Sắt một bó hoa (Bouquet).

N. C. M. Đ.

Mùa lúa gạo bên Huê-kỳ

(Mỹ-quốc hoặc kêu là Hiệp-chúng-quốc)

Vừa màng lúa gạo trong các miền bên nước Huê-kỳ ít là thành tựu hơn thường năm, theo các chỉ-phông định trước hết, (tính một Hiệp-chúng-quốc lúa gạo làm ra, chưa trừ các phần tốn hao, sẽ được 60 triệu bushels (1), còn năm ngoái thì chỉ 44 triệu bushels mà thôi. Số thâu của nước Louisiana trở hơn hết nước được 41 triệu bushels, kế đó là nước California thâu gần được 11 triệu bushels, nước Texas đứng bậc ba, được 10 triệu 500 ngàn bushels, còn nước Arkansas đứng thấp cũng được 9 triệu 200 ngàn bushels.

Lấy đó mà suy, thì cả và Hiệp-chúng-quốc thâu sản lúa gạo càng ngày càng thành phát, ngày nay thâu được 2160 triệu litres hay là 54 triệu gia 40 litres, toàn ra bạc trung mỗi gia 23 kilos thì đến số 2 triệu 242 ngàn tấn.

Vậy thì số thâu lúa gạo của Mỹ đã gần bằng số thâu của Nam-kỳ.

T. N. G.

(1) Một bushel được 36 litres.

CASINO DE SAIGON

Nhà hát bóng Casino đứng bực nhứt trong cõi Đông-Pháp, mỗi tháng thay nhiều lớp là thường, đã nay lại thêm vui vẻ, hình Pathé-rères gọi lại.

Ông Léopold đã lập nhà hát tại Saigon 25 năm công cang, thầy hãy để rõ chàng công người, máy không rung hình chơi tốt tươi xem tới màng mà không mỗi mắt; Xin quý-khách thừa khi hóng mắt đến xem chơi tiêu khiển rất vui lòng, nhiều thì hay đẹp đạ qui ông, Hiện nay đương hát 40 lớp Quảng on aime tuong mới hay làm

Hàng xuất cảng

Hiệp biên giá hàng xuất cảng tư hải khẩu Saigon
Chờ sang Huê-kỳ và chòm Cù-lao Philippines trong năm 1920

(Truyền tin của quan Lãnh-sự Huê-kỳ)
Chờ sang Huê-kỳ.
Tổng cộng..... 3.443.191 đồng vàng
Chờ sang chòm Cù-lao Philippines,
Tổng cộng..... 4.748.425 đồng vàng
Bản so sánh giá hàng xuất cảng trong năm 1919 và 1920.

Tổng cộng giá hàng xuất cảng về Huê-kỳ, năm 1920. 3.442.191\$45 vàng
id. năm 1919. 2.491.412 00

Năm 1920 gia thêm. 950.779\$32

Tổng cộng giá hàng xuất cảng về quần-đảo Philip-pines, năm 1920. 4.748.425\$93
id. năm 1919. 3.739.018\$36

Năm 1920 gia thêm. 1.009.377\$57

Tổng cộng năm... 1.009.377\$57
1920 gia thêm được. 950.779\$32
1.009.377\$57
1.960.156\$89

T. N. G.

Ngư-dùng đức kim HOÀNG-THƯỢNG

Nhơn dịp tôi đi xem hội chợ Hà-nội, và tiện đường có ghé xin bề kiến đức Hoàng-Thượng và xin phép ngài đăng in ngư-dùng mà bán.

Ngài cho phép rồi, vậy tôi 4 tháng nữa sẽ có hình bìa.

Nay hình ông Pétrus Trương-vinh-Kỳ in rồi. Bán 1 đồng bạc một tấm.

Hình ông Hồ-vân-Lang, tế quán Tổng-ly bán 5 cái một tấm.

Vậy ông nào muốn, xin theo mau mau kẻ trở.

Có ghi bìa tại tiệm ông Nguyễn-vân-Cha Ng-vân-Việt J.

Nay kính cáo
Hồ-vân-Lang, Tổng-ly Thời-báo.

Châu-lam Bảo-trợ HỌC-HỘI

Quảng-cáo

(Société d'Encouragement aux Etudiants)

Kính-Trình

Chúng tôi thường nghe nhân-tài là bán-sản của nước-gia, học-thuật là thế-dại của sĩ-tử; học qui tu khi còn nhỏ, học khổ cho khi khó nghề, dầu có tư chất thông-minh mà gặp phải cảnh-ngộ bần cùng thời ất đã không học nổi mà lại còn phụ cái thông-minh của trời đất phải tách cho biết là bao. Vậy tưởng rằng thông-minh chứ dễ thiệt-thời, mà học-thuật càng nếm bão-trợ lắm vậy.

Có làm nhà nghèo khổ ở trong hương-thôn, cho con trẻ đi học các trường Huyện, trường Tổng, làm đũa tành chày rồi đi bán-ngô thông-minh, đáng lẽ nên cho học đến ngày tốt-nghiệp thành-tài, nhưng nửa-chương phải dẹp nghiên xếp bút, cũng vì khi đã đó được số sao, lại được chọn vào học các trường ở Huê, hoặc học càng ngày càng lên lớp, sách vở phải mua thêm nhiều, lấy tiền đâu mà tu-trợ về phần cơm nước bắt buộc, lấy ai là thân-thích đi lấy lấy tiền mà đi làm gì? cũng mang tiếng « xếp bút nghiên » mà chẳng theo được việc gì, lại cứ đói cồn, chẳng trâu, hái rau, mót lúa, trồng thầy mà xót thương thay!

Tình trạng ấy, thấy sao nỏ làm lo, nghe lẽ nào bỏ qua! Cho nên chúng tôi đi cùng nhau thiết lập một Hội Bảo-Trợ, gọi là « Châu-Lam Bảo-Trợ Học-Hội » (Société d'Encouragement aux Etudiants), chú ý tu-trợ cho các kẻ học trở nghèo ở các trường lớn nhỏ, nhưng nếu Hội chúng tôi trong lai mà được thành hiệu thì trăm phần đều nhờ lòng « kiến nghĩa » của các ngài là quần-tử hiền-nhơn, thường cứu gia « kính tài », « đức lòng trong-nghĩa, xuất thân bần học sung tu học văn-chương; các ngài đã rõ của: một cây chẳng nếm non, nhiều tay vụng

nén bộp, kể công người của, và giúp phải nên.

Chương-trình của Hội chúng tôi đã gọi là quan-Kiểm-Sứ xét thì Ngô đã duyệt rồi, và đã dịch ra Hán-văn, Quốc-ngữ, gọi trình Thừa-Phủ thì các Ngài đã thường trình Bộ-Học và Viện Cơ-Mặt, vậy chúng tôi xin kể mấy khoản cần thiết của Hội, gửi đến hầu Ngài và xin nhờ Ngài vui lòng hiệp-thị ền, nhận lấy một số tiền. Hội-viên tùy tôn ý lựa chọn như là Danh-dự Hội-viên An-trạch Hội-viên, Trưởng-cử Hội-viên và Tu-trợ Hội-viên.

Hội chúng tôi may được thành đạt về phần tri-thuật và vật lực thời Ngô có các Ngài đã nhận chức Danh-dự và An-trạch Hội-viên để tổ-chức cho, còn như Tu-trợ Hội-viên là những Ông giúp cho Hội một số tiền, những ít tùy ý; Trưởng-cử Hội-viên là những Ông giúp cho Hội một số 10\$00, chỉ góp một lần mà thôi. Nếu ông nào nhận chức Tu-trợ Hội-viên thì giúp tiền hàng tháng cho Hội, mỗi tháng 0\$30. Mỗi khi Hội nhận được số tiền của ông nào bao nhiêu xin cảm tạ chi-vé và xin gửi biên-lai ký nhận mình bạch, món tiền ấy sẽ vào sổ Ngân-quĩ giao cho ông Trưởng-ngân Hội-viên. Tiền ấy khi còn ít, thì mua bút mực sách vở, khi nào tăng được nhiều thì sẽ thêm rộng sự cấp-dưỡng cho học trở.

Tưởng khi các Ngài đã xét đến chủ ý ấy của Hội thì sẽ vui lòng Tu-trợ cho về sau-án đức vẫn lâu đời và sự Tu-trợ về lâu-nhò sẽ tràn ra khắp chốn. Cảm, hồi người ăn trái, ăn, nhớ kẻ trồng cây.

Kính-cáo

CHAU-LAM BAO-TRỢ HỌC-HỘI

Chánh-chủ-hội kiêm Chương-ngân. VO-CHUÂN
Phó-chủ-hội..... TON-THAT-QUAN
Thư-ký..... TON-THAT-LUONG

N. B. -> Xin gửi thư và ngân-phiếu (mandat) để như sau đây:

Monsieur VO-CHUÂN
Résidence Supérieure
Président de la S. E. E.

HUÊ

PHÊ BÌNH

Thật nghĩ, nước mà mạnh là do nơi học-thuật, dân mà hiền cũng do nơi học-thuật; như có học-thuật thì nông trường cũng nghề mở mang, mà hễ nông trường cũng nghề mở mang thì quốc-gia cũng do nơi đó mà phú-vương. Bởi đó cho nên các nước văn-minh bên Thái-Tây, nước nào cũng lấy sự giáo-dục mà làm cấp-ưu.

Chỉ như dân-lộc nước ta đây, tuy đã gọi nhườn ơn giáo-hóa của Đại-Pháp một đầu; song đóm lại cho kỳ thì trong 10 phần mà những dân quê-dân hời còn lại tám chín. Dường gì dân lập-tục ta biết bao giờ mà dám chen lên với người, hầu bước lên cho tới được cái địa-vị cao-thượng ?

Nam-kỳ ta nhờ có điển phi địa ốc, ruộng tốt lúa nhiều, cho nên nhiều ông đóm phi tới bị bụng muốn học ngay mà cho con em học. Duy có thắm cho đồng-bào ta nơi xứ Trung-kỳ, phần đóm dân-sự nghèo nàn, thì bắt lấy chỉ mà cho con em học ?

Tôi nhớ mấy lần được hội Nhứt-báo công-đồ cho tôi làm Đại-biên ra quan sát Hội chợ Hàn-đại, lúc trở về tôi đi đường bộ từ Bắc chí Nam, trái zem san xuyến phong-cảnh, từ chốn phiên-ba khắp nơi thôn-gia, trở ra mấy chỗ tỉnh-thành thì nhà cửa trống ra còn có vẻ phong-quang; chỉ như mấy chòm rầy-quê thì dân sự nghèo nàn nói sao cho xiết. Như thế thì còn trông chỉ mà mở mang sự học-thức cho nổi được.

Vậy nay tôi đám hết tất cả nhiệt-thành mà xin công lực cháu chú hao-gia phú-hộ, hãy vì dân, vì nước, vì nói-giọng, vì quê-hương, vì công-nghĩa, vì phần-sự làm người; hãy lòng hào-hiệp, trọng nghĩa khinh tài mà tu cấp ít nhiều, trợ giúp ra cho Châu-lam Báo-trợ Học-hội theo như tờ Quảng-cáo trên đây mà giúp cho quý Hội có thể làm nên cái nghĩa-vụ trọng, thì chẳng những là các ngài đã có công với xã-hội mà thôi, mà rồi cái hậu-vận nước nhà ta cũng may mắn lắm đó.

Nguyễn-chánh-Sổ cần chào

SÁCH - THUẬT

XUẤT-THÈ



SÁCH NẤY ĐÀ IN RỜI

Kính cùng quý-ông rõ - ông nào gửi thư mua Sách-Thuật mới cuốn, xin mua 16 con có 10c. Về bao thư gửi cho tôi, thì tôi sẽ gửi liền, chứ quý-ông muốn gửi Contre-Remboursement thì bắt tiền cho hai đàng, như nhúm ông nào ở trong làng xa nhà giấy thép thì khó mà làm cho tiện, còn gửi 16 con có 10c. thì tôi sẽ gửi SÁCH của quý-ông cũng như thư thường vậy không có sự chi cho hai đàng thật công hệt.

VĂN-CHÂU-QUI

No 71, Rue Pellerin, Saigon

Bắc thành lai tín

Hanoi, le 1 Janvier 1921.

Bà-nghiêm Nguyễn-buynh-Ông văn-kỳ nhà-giám.

Tiểu-đệ lấy làm buồn rầu mà viết thư này báo tin cho Ngô-huynh biết rằng: Báo-giới ta mới có một cái tang chung. Ông Nguyễn-dực-Vân trợ-bút báo Trung-bác Tân-văn mới ta-thế hồi sớm mai ngày 8 Janvier 1921 nầy tại tư-thất ông ở phố Hàng mã-mây (Rue des Pavillons raris), Hanoi. Ông năm nay trưởng-tho 55 tuổi, vốn là một nhà Hán-học rất tinh-thám, người chân-thật tri-trong, trước làm Ký-bức các tờ Công-sở Bắc-kỳ năm 1913 mới bước chân vào Báo-giới cùng ông Nguyễn-văn-Vĩnh giúp việc ông chủ F. H. Schnei der mở-mang ra tờ Báo-Dương-Tạp-chí là một tờ báo xuất-bản thứ nhì, thứ ba trong đất Bắc-kỳ nầy. Ông lại là người giỏi dạy-tài, dạy-tập ác-cầm, trợ học lại

Tinh-sĩ-tử và Tô-sơn-lào-phu; thường trở ngựa-lao-nhân trong cái thi-dân Nam-Việt; những bài thơ của ông ngày nay hãy còn truyền tụng trong bọn sĩ thi văn. Năm nay ông đương thọ 55 tuổi, vừa giông khảnh-tướng trâm-anh, lại giỏi tay viết, sanh-bình giao-thiệp với ai cũng ôn-hòa nhã-nhàn mà xử lý với bạn rất chí-thành, ai biết ông cũng lấy làm yêu mến ông.

Đáng 12 giờ trưa hôm nay thời đưa đám ông về an-tang tại đồng làng Yên-làng phủ Hoài-đức (Hà-dong), khi cắt đám các nhà làm báo, các bậc thân-thương sĩ-phu đến đưa đám ông rất là đông, tuy trời lạnh tẻo mà nhiều ông đưa đến tận-tên. Khi gần hạ-huyệt ông Nguyễn-văn-Vĩnh có đọc một bài ai-diệu ông ai nghe cũng cảm-động.

Than ôi ! Thế là làng báo ta đã khuyết mất một người rồi, thứ từ hồ bì, cái tang ông thật là một cái tang chung của làng báo Annam ta thấy từ Nam chí Bắc vậy.

Ngày Ngô-huynh ra hội chợ thời ông vì tính khiêm-tốn quá mà ngoài sự gặp nhau trong tòa Trung-tắc Tân-văn ra để thường cũng không mấy khi gặp được ông ở nơi khác nữa. Đem khi chụp ảnh mà có ép ông ra, ông cũng không ra cùng bọn ta chụp ảnh kỷ-niệm vậy. Cái đó lấy ông khiêm-tốn, e khi chưa xứng cái tư-cách làm báo chí chăng ? Vì quý thường đến bài vở ông viết đàng báo ông cũng không hề ký tên vào giờ cả. Bình-sa h ông rất ghét kẻ chưa đàng gọi là nhà văn mà để trợ-phụ văn-chương, chừa để tư-cách làm báo mà để giảm phổ danh phước địa ở trong làng báo. Ông lưu tâm mà không đám quâ-r ty-tin vậy.

Ngô-huynh vừa mới trở về đến Nam-kỳ mà tin buồn nầy đã đến, chắc hẳn lòng Ngô-huynh cũng sẵn nỗi thương-tâm, muốn cùng tiểu-đệ mà nhỏ giọt nước mắt vào trong tờ báo. Khóc một người bạn, dù thân sơ hay phân-đối với

Revue Eau de vie Dejean
Đã thừa mà lại ngon. Ai uống cũng đều ưa.
Có một mình hàng Denis Frères có trữ mà thôi.

Đông-pháp chư tử
CƯỚC BẠI-PHÁP CÔNG TI
Gĩa tặng tư-bổn

minh một lòng, chẳng qua chỉ biết rằng: công với mình một nghiệp mà ra. Ấy đó là một lối lý-luận vậy.

Còn như Ngô-huynh thời có khác gì chúng tôi, vì tôi đã biết Ngô-huynh làm. Cái tình riêng tôi đối với ông Nguyễn-dực-Vân thời là một người bạn vong-niên-giao, ông từng phen phủ-chính văn tôi trong khi tôi gọi vào Trung-bác Tân-văn. Ông đã từng cùng tôi trong cuộc chơi phong-nhã, ông đã ghé phen đem cái là khôn đại ở đời mà tho-thể cùng tôi bên thú yên-hà. Ông là bạn đồng-nghiệp với tôi mà là bạn vong-siên nữa.

Tôi vừa gặp ông hôm tôi Tây, định xin ông một bài thuốc bổ, ngày đến lễ bệnh để ông cho thuốc, ai ngờ lại là ngày đưa số quan ông ra cảnh đống không, cầm lòng đất ném xuống mà sủu vằm ông xuống hồ ôi ! Cái mạng con người ta thật là bất-thường vậy.

Tiểu-đệ, NGUYỄN-MẠNH-BÔNG.

Lời rao

Cho quý khách đặng hay: Nguyên từ năm 1902 đến nay tôi đã chế bày những kiểu bóng hoa khéo léo bằng Giment và Thạch-cao đặng để gán nhà và gán mộ nữa.

Là: Đầu cột, Ốc cửa, Bóng nước, các kiểu bình Bông đèn, Bóng gán plafonds các kiểu Lang-cang và cả nhiều thứ nữa mới vẫn văn.

Những kiểu nầy tôi đã nạp tại phòng Lục-sự Tòa Saigon theo phép (marque déposée) và Tòa Saigon đã phê qua tôi đặng làm chủ một mình.

Hễ ai làm theo các kiểu ấy mà bán thì tôi sẽ xin Tòa văn phạt.

Vậy xin quý khách lưỡng đến tôi bày để trước tác cho đúng, thì tôi sẵn lòng nghinh tiếp và làm cho vừa ý quý khách.

Nay cần cáo
Nguyễn-thanh-Chiêu Modéleur Orne-
maniste No 26 rue Duranton Chodui
Saigon

Những người hút thuốc hút ông điều hoặc hút thuốc vàn muốn khỏi bệnh thì hãy hút thuốc hiệu « Glob »
Có một mình hàng Denis Frères có trữ mà thôi.

phô tác ra thì chỉ để bán trọn cho những người Annam mới có chí ước thế mà cũng cứ trong trường sanh lý nơi này để dành cho đặng dựa vào càng ngày càng giàu, và lại là kẻ muốn cho thực tế của phương sanh lý chính cực mà phải lợi nơi chỗ làm hiệp cùng các hội công-nghệ hay là trường mãi Đại-pháp.

Ông FONTAINE đã hiểu trước hết rằng phải đặng trợ người Annam trong cuộc cải-độ tân-hóa nầy, bởi vậy cho nên công-ti chứ tữ, đầu có tồn thất trong lúc ban sơ thì cũng chẳng-trị ngại mà quyết định toàn hạt Nam-kỳ đều bãi người Thanh-khách để cho người Annam bán rượu.

Theo ý kiến ông FONTAINE thì cách hay hơn hết là chiền tấp hết thủy những người Annam bán cần mà cho phụ theo một việc ai ai cũng tăng biết, rồi những người ấy đều là viên dịch của Công-ti trong hết thủy các môi việc nào mà cố chính chiến mà nay đặng khai hoàn rất nên-hân hạnh.

Mà nhất là trong cái Đông-Pháp có ông FONTAINE. Là người Đông-Đi công-ti, lại nghĩ rằng nay để phải thời cơ đó nên một ý tưởng riêng của ông là làm quan quản quách là Ngườ là lo giúp cuộc tự do lí tài của người Annam mà đặng tác sao cho nhất định quyết chí vào trong hần hiệp.

Làm hội trường nghệ có khi chỉ một tờ giấy lo chi đặng việc bên Đông-Pháp mà chia cho đặng hết sức nhiều lợi với những kẻ có vào hần ở hần Đại-Pháp mà thôi, chớ còn hội đặt rượu này thì nhờ có ông FONTAINE hiện bạch yêu nài cho nên chủ ý theo có chỉ khác Là vốn muốn giữ mực đúng phần nhiều trong tư bản mà sáng tạo tại cõi Đông-pháp những cuộc công-nghệ mới, như là cuộc làm thuốc hút ngoài Bắc-kỳ và Nam-kỳ, cuộc làm bột lọc và hết thủy các thứ vật liệu lấy gạo mà chế ra.

Còn nữa

Hí tín

Bên-lào mới hay một tin mừng rằng hai ông Ngô-huynh-phủ-Khai là Tổng-lý báo « Tribune Indigène » sang du-lịch bên Mãn-quốc đã gần 8 tháng nay; mới hôm 27 Novembre 1920 rồi đấy, Madame Khai đã hạ sanh được một gái; màu tữ đều bình an.

Bên-báo kính mừng cho quý Đông-nghiep.

N. C. M. D.

Đông-Pháp thời sự

GIÁ LÚA

Lúa chổ đến nhà máy Chợ-lớn mỗi trăm kilos là:

Thứ sáu, ngày 14 Janvier 3\$30 tới 3\$40
 Thứ bảy, ngày 15 Janvier 3\$40 tới 3\$45
 Chủ nhật ngày 16 Janvier 3\$40 tới 3\$45
 Thứ hai, ngày 17 Janvier 3\$25 tới 3\$40
 Thứ ba, ngày 18 Janvier 3\$25 tới 3\$40
 Thứ tư, ngày 19 Janvier 3\$25 tới 3\$35
 THỨ NĂM, NGÀY 20 Janvier 3\$25 tới 3\$35

GIÁ BẠC

Thứ sáu, ngày 14 Janvier 8 quan 50
 Thứ bảy, ngày 15 Janvier 8 quan 50
 Chủ nhật ngày 16 Janvier 8 quan 50
 Thứ hai, ngày 17 Janvier 8 quan 50
 Thứ ba, ngày 18 Janvier 8 quan 75
 Thứ tư, ngày 19 Janvier 8 quan 50
 THỨ NĂM, NGÀY 20 Janvier 8 quan 50

Câu ? đố

Trong Sách-Thuật in lán thứ như ai đáp trúng xin dâng qui danh mỗi một hạt lựu một người (Đáp trước hết).

Monsieur Đông-vân-Chi,
 Caporal rotinier de Ông-yếm ở Thủ-dầu-một
 Đáp trúng.

Giá Đố

Vì vật lựu rất mát nên giá đố đều mênh
 Lô Tiên phải lên giá tam như vậy.
 Giá si mỗi trăm..... 20 \$ 00
 Giá bán là mỗi ve..... 0 \$ 25
 Xin có bác rưng tình chiểu cớ.

Hào Vĩnh ở c
 THÂN-vân-Điền

Nº 100 Rue Pellerin 100
 Saigon

Tin Thăm

Bồn-quán mới hay đặng tin chàng lảnh rắng: Bà Nguyễn-thị-Danh là một-trợ của ông Ngô-như-Bình Giáo-thọ tại phòng quan Đốc-học chánh, bà mới du tiên hôm ngày 16 Janvier này tại cảng-phố số 22 đường Bang-kok. Qua ngày 18 thì bà lúc sáu giờ ban mai linh-cửu lên-đường.

Bồn-quán đồng-nhân hết tình chia sầu cũng ông Ngô-như-Bình, vì cái cảnh trung-niên thất-nghĩa là cảnh dực cho người-nói thủa cũ đi sầu. Phương chi Bà tuổi vừa độ 37 ở cùng ông Ngô-như-Bình sanh con rất đông, sắp bề này chưa đưả nào quá 13 tuổi. — Hỡi ôi! từ đây chiu-chất khác nào gá mắt mẹ; xan-bân bên cha đời âm bất hồng, thì tài nào chẳng nát ruột bầm gan. — Cho hay người thất yền rồi, hại kẻ còn cay-dắng!!

— Đồng-nhân vọng linh-hồn bà an-đôn cát-h tiên, cũng ông Ngô-như-Bình xin vượt-hết nỗi thương-tâm.

N. C. M. Đ.

THUYỀN CHƠ LÚA

Kính-lời cùng mấy ông chủ-điền đặng rỏ: vì lâu nay nhiều ông muốn chớ lùa lên SAIGON-CHOLON mà bán, song khó kiếm thê chuyên chở. Bởi có ý nên tôi chuyên một lưả đợc 5, 40 ngàn ta để giúp mấy ông. Vay như ông nào muốn chớ lùa, xin đến nhà tôi mà thương nghị.

Giá cả cũng vưa và ghe cộ chất chẳng.

TRƯƠNG-VĂN-BÈN
 Conseiller Colonial

40, Quai du Cambodge, Cholon

Mời lại Nam-kỳ một thứ rượu Violitte
Eau-de-Vie làm ra tại Đại-Pháp hiện là "BACCHUS"
 Không có thứ rượu nào là đẹp.
 Một mình hãng Denis Frères
 ở phố má thối.

Mắc tiền mua lầy đồ ngon

Mới có thứ sậu nốp nộ SEXQUISES-ARACHIDES
 Thứ đậu này, để xào nấu hoặc làm các thứ thịt, thì thật mau mềm, lại trở nên mới thơm tho.

Bán là mỗi hộp; giá là ba cật bạc.
 Có năm 74.

Maison Trương-xuân 25-26 Quai Piquet (Phnom-Penh).

M. Paul-Hieu 71 Boulevard Tổng-đốc-Phương (Chợ-lớn).

Maison Tam-phước-Hiền (Cần-thơ).
 Đông-Châu Khách-Sang (Vinh-long).
 Galeries de L'ouest, Catinas (Saigon).

Trở tại M. Lê-Mai,
 maison Nam-bác-Ái,
 Trà-ôn.

Hãy rưng rưng Amer Honoré là một thứ rượu từa bừa để nhét.

Có một mình hãng Denis Frères ở phố má thối.

Lời dặn cần kiếp

Cho những người trơng trước

Hôm qua tôi có đi vô Cholon thăm Mr. Trương-vân-nến là người làm đầu lưả hàng may, thì tôi có thấy ông bán bánh đầu tốt và giá thiệt rẻ.

Đương thời bánh đầu đượ-phụng kêu là Bánh-yếm mỗi tạ 60 kilos giá..... 3\$60
 Bánh đầu Hội Đổng..... 2.40
 Bánh đầu Hội Gò..... 2.40
 Bánh đầu Hội Đủ đừ đừ..... 2.50
 Vay mấy ông trờng thuốc cũng nên tới ông mà mua, trước là giúp đồng-báo sau lại khỏi sợ của thiếu như nhiều tiệm của khách vậy.

Nhà M. Bền gọi là ông Hội-đồng-Bên ở đường Cambodge số 40, thành-phố Cholon.

HỒI NGƯỜI ANNAM!

Hãy nỗ lực mà quảng khai nông, công, thương nghiệp!!
 Hãy lập hàng tàu để chở hàng vật và đưa hàng khách.

ĐỪNG THEO CHÌU LÒN KINH KIỆU-CỬ NỮ

Hãy đặt đồng tàu lớn, tàu nhỏ, tàu đặc ghe, và xà-lông.
 Hãy tựa hàng nào chắc chắn mà hồi thăm thì họ sẽ giúp sức đóng dù thứ tàu chớ mà đừng.

Mau mau viết thư mà hỏi ông: CHARLES BARDON ở đường Paul Blanchy số 127 tại Saigon, là chủ hãng đồng tàu có danh tiếng Annam ai cũng biết và chuyên nghề đồng tàu dù thứ để dùng trong xứ này. Hãng này đồng tàu để chở hàng-lúa và đưa họ hành-lớn nhỏ đủ kiểu, tàu chạy mau mà số phí nhẹ.

Trinh-thám tiểu-thuyết

THẮNG AN TRỘM MẮC LÒ ĐEN
 (Tiếp theo)

Diễn-giả: NGUYỄN-CHÍNH-SẮT
 ở BÍ-NHỆM

Nhưng mà Hắc-y-Đạo dám cả gan nghênh-ngang đường ấy là cũng do nơi em không có người bảo hộ cho chánh-dáng đó. Nếu như em tuân theo lời di-mang của chú mà gá nghĩa với qua thì qua sẽ hết sức bô-trí, dẫu có chết qua cũng chẳng sợ lòng; Hắc-y-Đạo hươc-thở nào qua há sợ sao? Bửu-Liêng khỏa tay mà nói rằng: «Anh chớ nói nhiều lời, dẫu cho thế nào tôi cũng chẳng lấy anh đâu, anh đừng tưởng sau lại khỏi sợ của thiếu như nhiều tiệm của khách vậy.»

Nhà M. Bền gọi là ông Hội-đồng-Bên ở đường Cambodge số 40, thành-phố Cholon.

mã là bị được một người chàng đi khi vào nơi thì thấy Cát-lôi-Huân với Bửu-Liêng đang ngồi kể nhau mà nói chuyện. Người biết mình đi lầm, chẳng dám nói chi, Cát-lôi-Huân thấy Bọt-Điền vào, bèn đem việc Hấp-Lý bị giết mà nói cho Bọt-Điền hay; Bọt-Điền thất kinh, liền cạy đến đó mà xem. Xem rồi lại trở vào nhà mới Cát-lôi-Huân bước trái ra ngoài, ý muốn tra cật. Cát-lôi-Huân lên thò tay vào túi lấy giấy kín của mình ra trao cho Bọt-Điền xem. Bọt-Điền xem rồi mỉm cười và gạt đầu từ giả ra về. Cát-lôi-Huân trở lại chuyện vãng với Bửu-Liêng một hồi rồi cũng từ giả ra về. Bửu-Liêng theo đưa ra tới thang lầu, Cát-lôi-Huân cẳng lại mà nói rằng: «Trời đã khuya rồi, có hãy lên lầu mà ngủ, chẳng cần phải đưa đón làm chi.» Nói rồi liền bắt tay nhau mà từ biệt. Bửu-Liêng vừa mới lên lầu, bỗng thấy Nam-mạt xam xam đi tới, chỉ Cát-lôi-Huân mà nói với Bửu-Liêng rằng: «Người ấy cứ chỉ quí trẻ, e chẳng phải người lành, nếu chi tin nó đi phải mang hai.» Bửu-Liêng chẳng thêm đi tới, quay quở bỏ đi quay quở lui ra.

Lúc ấy tên lính gác cửa, nhơn bị Cát-lôi-Huân xô té khi này, đã chạy kêu một người Trinh-Thám tên là Bọt-Điền, hiệp nhau chạy vào, quyết tìm Cát-lôi-Huân

song hãy còn trần lại, đứng nơi phía ngoài mừng rình nghe; nhờ lời Nam-mạt nói với Bửu-Liêng thấy đều nghe hết, song chớ nói chi, chỉ cứ chầm chầm đi đứng chờ rồi bỏ ra về mất.

Cách vài bữa sau Y-thi-Nhĩ và Hải-lợi-Trư đặc nhau đến mời Bửu-Liêng đi xem quà-giới-trương. Bửu-Liêng hứa chịu. Hai người rất mừng, liền hỏi Sốp-phơ (chaufeur) của sra xe-hơi. Bửu-Liêng không thấy Nam-mạt liền hỏi hai người. Y-thi-Nhĩ nói: «Đêm hôm qua nó bị cấm phong-hàng mà sách chứng như đầu nóng lạnh, nên còn nằm nghỉ trong phòng không đi đâu được.» Bửu-Liêng tưởng thật như lời, liền lên xe đi với hai người, chẳng nghĩ ngờ chi hết.

Lúc ấy nhà tư của Cát-lôi-Huân thì ở tại đường Võ-dồn số 19, nhà cất 3 tầng khéo lổ vô cùng, những đồ trên thiệt trong nhà rất nên nhà khiết phòng biện-sự (bureau) thì ở chính đữa, bên tả thì phòng ngủ, còn bên hữu thì phòng trước khách.

Ngày ấy đang buổi sớm mai, Cát-lôi-Huân đang ngồi một mình nơi phòng biện-sự mà viết thư, bỗng thấy tên bồi

Thợ vẽ hình rất khéo

Tại quán Nong-Cô Min-Đam hiện nay có một người thợ vẽ rất khéo; hoặc vẽ nước thuốc dầu (peinture à l'huile) hoặc vẽ bằng viết chì, hoặc vẽ bằng mực Tàu tùy ý chủ muốn. Muốn vẽ trọn hình hay là vẽ nửa thân cũng được. Về không giống không dám ăn tiền.

Lục-châu đồng-bào chú chur-tôn ai muốn vẽ cách nào, thì xin gửi thơ và hình tới mà định giá trước. Nếu chur-tôn muốn vẽ thì một lần thì ai chur-tôn sẽ được vui lòng toại chí.

Như chur-tôn có lòng hạ cổ thì xin cứ gửi thơ ngay cho Báo-quán Nong-Cô Min-Đam mà thương nghị.

GIÁ TIỀN

Mướn vẽ	Thước tấc	Viết chì	Mực Tàu	Dầu da người
Vẽ nửa thân...	0,m50 x 0,m61	15 \$ 00	20 \$ 00	35 \$ 00
	0,m54 x 0,m73	25 \$ 00	30 \$ 00	40 \$ 00
Vẽ trọn hình...	0,m65 x 0,m91	30 00	35 00	50 00
	0,m80 x 1,m30	35 00	50 00	80 00
	1,m30 x 1,m63	50 00	70 00	100 00

Như hình đứng muốn vẽ ra ngồi, hoặc hình ngồi muốn vẽ ra đứng cũng được hết, thật là thợ khéo vẽ song.

Comptoir Spécial DÉLECTRICITÉ

Anicône Maison J. Labbé
J. PAUMIER, Successeur
152-154, Rue Catinat. — SAIGON

KÍNH MỜI CHÚ VỊ QUÝ KHÁCH ĐẾN TIỆM TÔI XEM :

Những đèn điện khí kiểu lạ (Lustres) nhiều hạng rất đẹp có đủ giá. Bàn nêi hiệu « Color ».

Đèn nhỏ hồ tái và bình nước (accumulateurs).

Máy để lấy hơi bình nước mạnh xe hơi, dùng hơi alternatiif.

(Appareils pour charger les accumulateurs sur le courant alternatiif).

Những máy điện khí chạy đèn hiệu Langsa, xài động từ 50-100-150 và 200 ngựa sức, rất mạnh và ít ồn.

cầm danh-thiếp vào mà thưa rằng : « Có một người khách đến-bà mua xin ra mắt » Cát-lôi-Huân tiếp lấy xem coi thì là danh-thiếp của nàng Na-Mật ; nhận biết Na-Mật là người âm hiểm, phần thì nhớ lại những lời nàng đã đem siểm mình với nàng Bửu-Liêng hôm qua, cho nên đã giận lại ghét liền đuổi ền hơi ra rồi khép cửa lại chẳng thêm tí bước. Na-Mật ở ngoài chờ đợi rất lâu, bèn xô cửa nhẹ nhẹ, lên lên bước vào vô vai Cát-lôi-Huân và cười chum chím mà nói rằng : « Thấy thấy tiếng tiếng, chăm chỉ làm việc cả ngày không mệt hay sao? » Cực chẳng đã nàng đã vô lý rồi, Cát-lôi-Huân phải buồn bực bắt tay chào hỏi theo phép lịch-sự và mời qua bên nhà khách. Hai đang ngồi xuống, Na-Mật lại mỉm cười mà hỏi rằng : « Thấy có biết tới đến đây là ý chi chẳng? Cát-lôi-Huân lật đầu đáp rằng : « Tôi không biết » Na-Mật nói bằng rằng : « Tôi mà đến đây là có ý muốn nói cho thấy hay một việc ; người ta khi thấy mà thấy có biết hay chẳng? » Cát-lôi-Huân nói : « Ai mà khi tới? — mà khi việc gì? » Na-Mật nói : « Thỉnh thoảng tôi nói cho thấy nghe, xin

thầy chớ nóng. Người mà khi thấy ấy là Bửu-Liêng tức nhiên là cái người của thầy yếu mềm lắm đó ; tôi không hiểu làm sao mà thầy chỉ mê-mẩn có một mình Bửu-Liêng, chớ con-gái của giòng Vi-nh-Đình này thiếu chi người sao mà thầy cứ quyền quyền Bửu-Liêng làm vậy ; thật tội đăm ché con mắt thầy càng thấy lắm đó. » và nói và làm tướng mi lai nấn khừ, trêu bêu Cát-lôi-Huân hoài mà Cát-lôi-Huân chẳng thêm tí tới ; hỏi lâu rồi mới nói rằng : « Tôi mừng con Bửu-Liêng chừa, thì cái sự muốn của tôi đã đủ rồi chớ tôi chẳng cần khác nữa. » Na-Mật nói : « Thấy thương Bửu-Liêng mà Bửu-Liêng không thương vậy thì có ích gì, năng giá ý bề ngoài động gọi thầy mà thấy không biết ; nay tôi mới rõ, cái tánh đôn-động con-trai thiệt dễ mà khi quá » Cát-lôi-Huân nghĩ gặng bên nói bằng rằng : « Tôi đã biết rõ lòng da của Bửu-Liêng rồi, có chớ nhiều lời, nếu có con nói nửa thì có phải ra cho khỏi cửa tức thì. » vừa nói dứt lời, xây nghe thấy ngoài có tiếng gõ cửa ; Cát-lôi-Huân liền muốn bước ra mở cửa, Na-Mật mặt mày hiện sắc nắm tay Cát-lôi-Huân

kéo lại mà nói rằng : « Xin thầy cứu tôi, vì tôi đi đến đây thì chú tôi và Bửu-Liêng không ai hay biết ; nay tôi nghe tiếng kêu ngoài cửa đó là tiếng của chú tôi và Bửu-Liêng ; nếu gặp tôi đây thì ai dám dưng của tôi hư hỏng, vậy xin thầy làm ơn, đầu tôi chớ nào cho kín, đừng cho hai người ấy thấy tôi thì cái ơn thầy rất trọng. » và nói và làm bộ sợ sệt giơ tay ra. Cát-lôi-Huân thấy vậy bắt nhân, liền đắc tuốc qua nơi phòng ngủ, báo nấp ẩn trong ấy. Na-Mật mừng rỡ vào đóng cửa lại.

Rồi đó Cát-lôi-Huân mới chạy ra mở cửa bắt tay chào hỏi rồi rước luôn 3 người khách vào nhà. Ba người khách ấy là Y-tai-Nhĩ, Hối-lợi-Tư và Bửu-Liêng.

Văn lập thứ 6 :

(Còn nữa)

Mã lực muốn cho vui thì phải có rượu **biết** **biết** **Tisane Marquis de Bergoy** demi sec.
Cà phê mạnh **hàng Denis Ercevo** số 14, má thúi.

DESCOURS & CABAUD

Có hàng ngành và người thay một trong cũ Hoàn-cứu.
Hàng máy óan giá rẻ hơn hết trong ngành Cơ-quả.

BÁN SỈ BẠN LẺ

Hãy đến viếng khờ chúng tôi hay viết thơ hỏi giá : Đố khi dùng trống tia, cây ruộng, cây xoi đất, cày, rựa, cuốc, ván, ván, ...

Xương tán (tro vôi ruộng) Đố dùng cho những người làm việc làm, Đố dùng cắt nhà, sắt đố dùng đục sạng, đá, Ciment Tonkin (có từ bán tại hàng này mà thôi), gạch và đất xây ló, đủ thứ bơm (pompes) ống đồng và sắt, xà nhà và đường rầy hiệu Decauville. (Matériel Decauville.)

Đinh, ốc, bù-lon (boulons), giây kẽm, mảnh mảnh đúc, giây cables, giây gai, vi xe bò, sắt làm nhà, đồ dùng trong nhà, băng cày vàng, mảnh mảnh, sơn, dầu trong đèn khí đá.

Từ sắt đót không chày và cày không được hiệu « Lé Gaudois » tốt hơn hết, ghê bàn hiệu Thonet. Thuốc súng.

CÁO BẠCH

Chưa biết qui-vị đàng rõ : Nay tôi mới viết một tiệm tại đường Đỗ-hữu-Vị ; Môn số 17, Saigon, để đưa các thức máy này là : đồng-kế, xe-máy, máy đánh chữ, máy may, máy-hát, lu-đát, và các thứ máy vãn vãn. Có khác các thứ con đờn máy và má thung đố kiểu, chạm mỹ thuật thạc vãn vãn.

Hàng này và bán là đồ phụ tùng xe-máy Essence à bruler và Carburit thứ nhất là thứ macthon.

Qui-vị ở xa muốn mua hay là sửa môn gì xin viết thơ cho tôi thì tôi sẽ gửi lại lập tức và thanh giá thiệt rẻ (gửi cách lãnh hóa gạo ngân. Contre Remboursement qui-vi muốn mua môn chi ở Saigon hay là hỏi thăm việc chi thì tôi cũng sẵn lòng lo giúp. Xin chur-tôn chiểu cổ tôi về lòng cảm ơn.

PHẠM-THẾ-KINH
17 Rue Đỗ-hữu-Vị
Saigon

Thợ khảm đen có hiệu

Thật khéo mà lại rẻ hơn các chỗ.

Kính công qui ông dùng khảm đen rõ : Tôi thấy anh nghề thợ khảm đen 18 năm rồi, nên làm đủ kiểu các thứ khảm như : 1) Lốp, lốp dày, lốp mỏng, kiểu nào theo kiểu này rất khéo. Như là thế lốp mỏng từ 7 tới 9-10 lốp, thứ lốp dày từ 4 tới 6 lốp mà thôi. Song có thứ khảm theo kiểu cúp tóc, qui ông muốn kết dính lại một lần khảm lên để xuống-sức dùng vào vậy rất tiện thì phải do (contour de suture) máy thêu phân và máy lốp dày mỏng xin bán-rẻ trong thế và chỉ máy ông ở động từ 100 tới 150 thì giá rẻ thì chi phí chi phí trên 2 khảm.

Khảm đặt có hai giá tùy theo hàng nặng nhẹ : Hàng nhớt, bóng và nhiều bom-bay 1 khảm. 3 \$ 00 Hàng xe, nhiều và dùng mỗi khảm. 1 \$ 50 Ma buốc mới làm mua phải trên 6 khảm.

Còn nhà buôn bán muốn mua thì có đủ kiểu xin gửi thơ tôi sẽ định giá cho đé bán.

Cứ xin qui ông hay mua khảm của tôi làm thiệt khéo và kỹ càng, chắc làm, lâu lâu mà lại giá rẻ.

Gởi contre remboursement hay là gửi mandat trước thì tiện và mau đén cho.

Kính cáo **NGUYỄN-VĂN-BÚP**, Thợ khảm đen, ở Sủi-đơn, Bình-anhóm. (Lái-biêu).

Lời ngỏ cùng

Các ông xem báo

Chư ông muốn vẽ hình cho thiệt khéo, thật đúng, thì đem hình đến mượn tiệm họa-cơ-dùng của M. Nguyễn-đức-Nhuận ; thì ai sẽ động vui lòng đẹp mắt. Tiệm này có nhiều nhà sang trọng nọy khen. Hình vẽ để trăm năm không phai.

Tiếp về tiệm này đã có bằng cấp tốt nghiệp 3 ngữ và 3 cái bằng cấp của hội đầu xứ Đông-Pháp ban khen. Qui-vị muốn biết rõ, xin viết thơ hỏi, tiệm này sẽ gửi cho một tờ cáo bạch có cái nghĩa rõ có h v và để được tất giá cả phân minh. Gửi thơ, ảnh, hoặc mandat xin đé bao cho như vậy.

M. Nguyễn-đức-Nhuận
No 38 Boulevard Paul Bert.
SAIGON

(Đường Paul Bert là đường số 18 nhà Đakoa đi Tân-định).

DENTIFRICES
TRƯỚC ĐÁNH RĂNG CỦA CÁC CHA
BÉNÉDICTINS
de SOULAC
LÀM RA
Thuốc nước, thuốc sệt, thuốc bột hay là xà-bông.

Muôn bán xe hơi

Hiệu FORT KIỀU 1920

Nhơn vì chủ xe đi đi nên muốn bán xe này lại cho mau mau. Máy chạy và đèn thắp bằng điện khí, có ruột cái bánh xe đé thay và các môn phụ tùng rất nhiều xe còn tốt, muốn mua thì đé nói nhà số 99 đường Testard.

M. G. BRETEAU
99, Rue Testard

CH. JOBIT & Co

COGNAC



FRANCE
MAISON
Fondée 1833

Thứ rượu
này uống
vào không
gác cổ, mà
bổ sức và
mùi thơm
tho, thật là
thượng
hạng hơn các
thứ rượu
COGNAC
khác, có
hương đầu
đều biết
danh, có
thứ 18 NĂM
(18 YEARS
OLD) và từ
35 NĂM (35
YEARS OLD).

Đảm việc
nào nêu
có thứ rượu
này thì lấy
lắm vui
lắm.

Mấy tiệm
rượu Lỵc-
Tinh-Saigon
Cholon đều
có bán là.

Nội Đàng-
pháp bán ở
có một mình
hàng.

LIM HONG BENG & Co

SAIGON

47 & 53, Rue d'Ormay, 47 & 53
SAIGON

HỘP NHÀ THỜ:
Số 60
N. B. - Nếu vị nào mua về bán lại
hay là mua về uống thì hãy viết thư cho
hàng này hay, thì hàng này lòng gởi đến
cho vị mua chịu vì không sai.

A. - Anh uống rượu gì đó coi bộ ngon lắm vậy anh?
B. - Tôi ưa uống có một thứ rượu Cognac có hiệu Cn. Jobit & Co mà thôi.
A. - Sao anh không chén uống thử hử anh kia.
B. - Vì thế khác không biết có được củ tới 18 năm đến 35 năm uống mà bỏ
sức lực hợp thứ Cn. Jobit & Co này chăng?
Còn anh hát thuộc điệu gì đó coi bộ ngon và thơm lắm vậy anh.
A. - Tôi ưa hát thuộc điệu này hiệu « THE DANAN » Cigarettes mà thôi
vì mỗi nó rất thơm mà lại khỏi lo sanh bệnh.
B. - Mà ở đâu trữ vậy?
A. - Tại tiệm Lim Hong Beng & Co đường L'ormay nhà số 47 cho tới
53 chỗ ở đầu này.

RESTAURANT « MON PLAISIR »

167, Rue Paul-Blanchy - Tânninh-Saigon
J. BIE NGUYEN-VÀ-THAN, propriétaire

Ouverture le 15 Septembre 1920

Repas à la carte, Repas sur commande, Cesse-activité toute heure

Salons particuliers pour famille.
Salon spécial mis à titre gracieux pour Assemblées Amicales autorisées.

TIỆM MAY CỦA M^{me} HUYNH-CÔNG-PHU

92 Quai B.lique (Cầu Ông-Lãnh) Saigon. - May quần áo Tây và Annam đủ kiểu
May quần và chèo, đường kim mũi chỉ thật khéo - Có bán hàng Tàu nhuộm.
Tà Cô-vạt và Cao-lãnh thật tốt giá rẻ. Nhất là « Nhung Hồng, Rev. L'ave. Lãng
và các thứ hàng-móng, tiệm tôi may khéo hơn hết, kiểu rất hươ-mỹ (mode très
élégante).

Kính mời quý ông quý bà con rành quá bước lại tiệm tôi may một ít thì rõ,
Kính thỉnh.

THUẬN-HOÀ

SỞ 94 ĐƯỜNG PELLERIN SAIGON

Hàng này nguyên của đồng-bang ta ngon dịp tranh-thương lúc nọ mà
lập ra, có trừ bán những là:

Xe máy đạp hiệu LOUVEY
Phân thơm hiệu ALBERTINI
Rượu chác BORDEAU thiết ngon
Đồ nàu và ống sức bằng ALUMINIUM
Rượu Chambagne
Rượu Cognac
Khảm trái bần
Thước điều
Mềm ni xam
Sà-băng
Giấy
Dù

Những đồ kể trên đây đều là đồ tốt nhất và mới mua thẳng tại lò chế
Pháp quốc chứ qua kỳ tay tàu đời đây.

Nhờ vì muốn giúp đồng-bang lần bước tạo g chôn thương trường nên
hàng Thuận-Hoà mua rộng đồ tốt mà bán giá lại nhẹ hơn các nơi.

ENTREPOT de VINHLONG

Nguyễn-thành-Điền

IMPORTATION-EXPORTATION

Đầu số và bán lẻ

Hàng tạp hóa, Đồ hộp hiệu « Cassegrain »
Bánh mì hộp hiệu « Lefèvre-Utile » Rượu
chác và các thứ rượu mạnh hiệu tốt. Đồ
tân chế theo kiểu kim thời: Dầu thơm
Savon « Castum ». Áo Chemises của nhà
chế tạo riêng hiệu « La Mondiale ».

Xe máy và đồ phụ tùng xe hơi. Vỏ xe
hơi hiệu « Goodrich ».

Ở Bắc-kỳ (Tonkin) có chở lại thường
hàng hóa sau này: Bàn ghế kiểu « Tho-
net »; Ghế xích-du (Berceuses) Ghế co
dài (Fauteuils) Ghế ngồi (Chaises) và đồ
đồ phòng khách vãn vãn.

Rương đi tàu, nón, valises, đồ vật
dùng theo cuộc đi đường đồ bắc kẻ và
yếm ngựa (thầy đều bằng da thuộc).

Giá nhẹ hơn các nơi. Cách gởi hàng
hóa mau lại lắm.

Nhà chánh tại Vinhlong, Đường Salicette.
Tiệm ngoài ở Bắc-kỳ: 90-92, Avenue
Paul-Doumer Haiphong và 13, Rue du
Coton đường hàng bông Hanói.

Tàu đò Annam

Các M. Vô-thê-Bảo di Năm-Ngô,
đề đưa hành-khách

Ai muốn buôn hàng Bắc

Casino de Dakao

Đường đi từ Tân-Châu và Long Xuyên

Có hai chiếc tàu « Báo-Lông » và
« Jamana », luân phiên nhau, mỗi ngày
cứ 7 giờ sớm mai ở Tân-châu chạy đi
Côn-các, Chợ-vàm, Bền-dinh, Phú-an,
Chợ-mới, Chợ-thủ, Cù-lao-giang, Mỹ-
luôn, Kinh-chả-và, Xà-mách và Long-
xuyên. - Ở Longxuyên mỗi ngày buổi
sớm mai 7 giờ chạy về Tânchâu cũng
ghe theo máy chèo đã nói trên đây.

Đồng-bào trong lục châu ta, nếu ông
nào muốn buôn hàng Bắc bắt đầu là thứ
hàng nào, xin cứ viết thư ngay cho ông
TRINH-XUÂN-NHĨA, 13 RUE DU CHANVRE
à HANOI. Tiệm này buôn bán đã lâu, cứ
lấy sự tin cậy làm đầu.

Có trữ sẵn đủ các thứ hàng-hóa Bắc-
kỳ như: Lương, Xuyên, Lành, Khảm-sếp,
đồ càn, ghế Thonet các kiểu v. v.

Lại có tiệm nhánh ở Hongkong (Hương-
Côn) để lo mua bán giùm các thứ hàng-
hóa. Nếu chư qui-kách ở trong lục châu
muốn mua hàng-hóa chi ở Hương Côn!
hoặc có sáng-vật gì mà muốn lần xuất
cần cho các nước, thì xin cứ viết thư cho
ông Trinh-xuân-Nhĩa mà thương lượng.

Kính cùng chư tôn Qui-khách đặng rõ
tại rạp hát bóng Dakao, chúng tôi muốn
cho vui, và vừa lòng Qui-khách, nên mở
tuần thay và đổi lớp ba lần, thứ năm,
chưa-nhật, và thứ ba, hàng hết lòng lựa
tuồng thiết huy, thiết vui và nhiều lớp
tuồng mẫu nhiệm vụ cũng, của các hàng
Bền Đại-pháp bày chế ra, trước coi đã
vui, sau rõ thông cách khôn khéo, kiem
thời, hình tốt tươi rõ rõ, máy hát chẳng
rung như nhà hát chánh, cũng giá rẻ.

Cúi xin Chư Qui-ông, Qui-bà, và chư
Qui-hữu, lúc giờ mát, trăng thanh, nhàn
du hững cảnh xin ghé tại rạp hát bóng
Dakao trước mua vui coi cho đẹp mắt,
thì chúng tôi thậm cảm chẳng cùng.

Trại mọt, chặm và cùn, hiệu là:

« Michel NGUYỄN-HIỆP-HÒA »

Tại Lái-thiên, đường ra Công-xi-heo (Abattoir)

Tại trại tôi có đông sẵn các món là: Bàn ăn mặc đá dài, có cần diêm, hay là tron; Bàn ăn mặc đá tron, kẻ thành hay không; Bàn ăn mặc gỗ liến, Bàn tron 4 trụ 1 trụ, mặc đá hay là mặc cây liến; Bàn khách (pour salon); Bàn rượu (Tables d'appéritif) có nhiều kiểu; Váng một, hai, ba, chơn tiện có diêm; Tủ thờ cùn hay là tron, có nhiều kiểu; Tủ áo; Tủ rượu (buffet desserte ou étagère) Tủ kiền đồ sách bibliothèque) Tủ kiền soi, 4 hay là 2 miếng; Giá nón, áo, dù (Porte paraploi ou chapeau) Trụ để kiếng (colonne) ghế ngồi (banquette) hay là kiếng khác, có nhiều thứ; Ghế Bàng-nguyệt; Bàn viết; Bàn rửa mặt; Váng gỗ mặc bằng đá trắng có chơn tiện.

Làm theo kiểu kim-thời, bằng cây Trắc, cùn-lai, gỗ, toàn là danh-mộc; thợ làm khéo-léo tinh-xảo, không già-lỗi.

Xin quý-ông có muốn dùng các món kể trên đây, hoặc theo ý, thì gọi thợ và kiển, cùng là thợ-hành đến tại Trại tôi, ở Lái-thiên, đường ra công-xi-heo (abattoir) hoặc mua hay là đặt, thì tôi sẵn lòng làm mau và kỹ-lường cho vừa ý quý-ông.

CHỦ-TRẠI cần khải.

Cáo bạch

Chúng tôi có mở 4 tiệm hiệu là Tân-phát-Long tại đường d'Adran số 115 nhằm góc đường Ohior số 1 để rửa đến Lito-lavoi đèn Manchon xe máy, tủ-á, máy đá h chũn, máy hát và máy hát bóng và các thứ đồ dùng v.v.

Lại cũng có bán: Manchons, carbure và tũe caséno. Những thợ và máy móc sắp đặt tại tiệm làm được các việc theo ý quý-ông giao cho chúng tôi. Mỗi khi quý-quan có đám tiệc chỉ mà muốn chưng đèn trong nhà cho sáng, thì chúng tôi cũng sẵn lòng làm được; miêng là cho chúng tôi hay trước.

Thơ và Mandat xin để như vầy:

NGUYỄN-VĂN-CHUỘC
115, rue d'Adran
SAIGON

Cáo bạch

Tiệm Guốc và K'han-dông

Hiệu tiệm « TỬA-MIÊN »
của M. NGUYỄN-KIM-THINH
Thông-ngôn Tòa án Mytho

Kính trình cùng Lục-châu chư tôn ông quý khách được hay: Nay tôi mới mở ra một tiệm guốc, sơn-phết một cách kỹ-lường, và khải đóng bằng nhiều hãng Bombay thượng hạng như nhàn thật là đẹp lắm, theo kiểu kim thời. Cúi xin chư quý ông; quý Thầy, quý Bà, quý Cô có lòng hạ cố giúp tôi nên việc, thì tôi thăm cảm thành thâu, bằng ngày ghi tạc.

NGUYỄN-KIM-THINH,
ĐẶC KHẢI.

Đinh-Châu

Tư-chức Công-ti Chợ-mới (Long-xuyên)
(Thư gọi là hội Thủy-Chương)

Có đặt đủ các thứ hàng ta rất khéo, bé khổ từ 7 tấc tới 7 tấc rưỡi tây; đặt rộng to Tân-châu, đã tới lại chắc. Những hàng đặt kể ra sau này:

Hồ-la, Lục-soan, lãnh tron v.v... có đặt các thứ hàng canh to chỉ vài đẹp để vô cùng, có đặt hàng gốc kêu là Tít-so để may đồ tây tốt lắm. Sau sẽ có đặt xuyến. Hàng trắng ngan ngựa mỗi thước tây. 1\$30 Hàng đen ngan ngựa mỗi thước tây. 1 \$0 Hàng đen cũng tại là cha bốn công-ti nhượn thật tốt hơn hoi.

Đông hàng chư quân-sĩ, nếu muốn mua về bán lại xin gọi thợ cho:

M. Nguyễn-hữ-Chương, Directeur de la Société de Production de Soie à Chợ-mới (Long-xuyên).



TÂN TÂN HIỆP THÀNH

Ở tại đường Viénot, số 40, ngay chợ Saigon mới

HUYNH-VĂN-NHUNG kẻ nghiệp.

Nhân hiệu có cần chứng tại Tòa.

Marque déposée

Làm và bán đồ nữ-trang theo kiểu kiền thời, làm đá mau mà lại khéo, lại có làm ô-nhau có chũn bằng đồng si-ni-kèn (Nickel) qui khách ở Lào-châu nếu cần dùng đồ làm tại tiệm tôi, xin viết thư thương nghị.

Đồ làm rồi sẽ gọi lập tức (Contre remboursement) nghĩa là đem tiền đầu đòng cho nhà thợ mà lấy đồ.

HUYNH-VĂN-NHUNG cần bạch.

Garage HUYNH-VĂN-NHUNG

Đường Viénot n° 38, Saigon

Tiệm bán đồ phụ tùng xe hơi, xe máy đạp, xe kéo sửa đủ các thứ máy rất kỹ can, còn sửa xe hơi thì tôi có sẵn thợ thiện nghệ, công việc làm đá mau mà giá lại rẻ hơn các nơi khác, Garage tôi làm Đại-ly bán dầu Essence Schell và dầu nhớt để chũ xe và các thứ máy, cho hãng Franco-Asiatique des Pétroles, bán y giá của hãng. Lại cũng có bán 2 cái xe hơi hiệu Do-se của mới để cho mượn, hoặc đi đăm, cưỡi hay là đi chơi xa rất phương tiện, giá định rẻ, xe lại chạy mau chũng khi nào hay chũt đọc đường.

HUYNH-VĂN-NHUNG, propriétaire.

Mỹ-Kỳ

TRUONG-NGOC GIU propriétaire

Tiệm họa chơn dung và khắc con dấu bằng đồng Tục, số 16, ngang nhà hàng Mottet - SAIGON

Kính cáo cùng chư Quý-khách đạ hay, tiệm tôi có khắc con dấu bằng đồng, bằng mù thụn, bằng cây - có chạm bằng đồng, có chạm nhũn biệt - có làm mộ bia chạm bằng đá cẩm thạch, có thợ họa chơn dung, nhuộm bóng người mà vẽ; vẽ bằng dầu sơn vô bì và nước thuốc màu, hay là bằng mực tàu, hoặc bằng viết chỉ thân - họa liền liền, tranh sơn thủy - theo rạp hát - khắc hình chơn dung và bằng đồng, bằng đá chũn thạch để theo mộ bia tránh năm cũng chẳng phai - có thợ chạm các thứ cây danh mộc.

Như Quý-khách nào muốn biết giá tiền chi tốn chi tư gọi thợ cho tôi, thì tôi cáo bạch (catalogue).

TRUONG-NGOC GIU, GẤNH KHẢI,

Tiệm may và đồ da giày Hà cảnh-Lạc

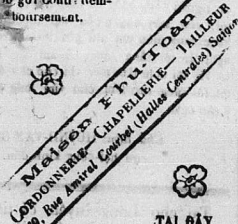
47, 49, Rue Amiral Courbet, Saigon

dit Bày-Khoè

BIJOUTERIE - SOIERIE - MERCIERIE
23, Rue Schroeder - Saigon
Adresse téléphonique: 395

Xin đồng-hàng cùng chư Quý-hữu mua tinh xảo tôi làm cho nên giá rất đợc ơn.

to gọi Contr. Rem-boursement.



TẠI ĐÂY

Tôi có bán ruyon 16 có trữ bán đủ thứ y đũ Langea.

LÀ VĂN-BÁN

Tiệm bán đồ nữ-trang đồ kiểu thật tôi và khéo. Có bán đủ các thứ hàng tây, hàng Nhật-bổn, hàng bắc và hàng An-nam. Chư qui khách mua đồ nữ-trang tại tiệm tôi thì khỏi sợ làm vì đồ của tôi làm rất kỹ lưỡng.

Muôn cho khỏi sợ bịu hơon, chư qui khi mua đồ rồi hãy thử vàng lại mà coi cho vừa ý và vẫn lại cho chũn: chũn (tại tiệm có đá thử vàng, acide azotique, có cân tây, và cân An-nam) Công phải lấy toa cho có bằng có đong khỏi sợ cũ là y sau.

Chũnhon: Hà-Bộ-Lạc và Bày-Khoè Cần khải.

Quảng cáo

Marque



Công ty chúng tôi có làm và bán các thứ nước mắm Phan-thiết, Phú-bài, Mui-sơ, Phan-rì và Phú-quốc; nước mắm tỉnh, và v. vân vân...
 Công ty chúng tôi có làm và bán các thứ nước mắm Phan-thiết, Phú-bài, Mui-sơ, Phan-rì và Phú-quốc; nước mắm tỉnh, và v. vân vân...
 Công ty chúng tôi có làm và bán các thứ nước mắm Phan-thiết, Phú-bài, Mui-sơ, Phan-rì và Phú-quốc; nước mắm tỉnh, và v. vân vân...

Hiện nay công ty chúng tôi đang lập một phòng Hoá-nghiệm riêng tại khách sạn...
 Hiện nay công ty chúng tôi đang lập một phòng Hoá-nghiệm riêng tại khách sạn...
 Hiện nay công ty chúng tôi đang lập một phòng Hoá-nghiệm riêng tại khách sạn...

Lại chúng tôi có buôn các thứ hóa chất...
 Lại chúng tôi có buôn các thứ hóa chất...
 Lại chúng tôi có buôn các thứ hóa chất...

quang sẽ ghi trước lại hiệu hiệu muốn dùng thứ gì cũng có. Ấy là chúng tôi được hạnh phúc lắm.

Liên-Thành Công-ty 1, 2, 3, Quai Piquet, GHOLON Kinh-áo.

TIỆM CỬA ANNAM
Cáo bạch

Kính lời chào quý khách...
 Kính lời chào quý khách...
 Kính lời chào quý khách...

Chủ-tiệm: HUYNH-VĂN-GIAI cựu hội-đồng kinh-đón.

Tại chợ Long-xuyên có tiệm ngũ của thầy Hai Thuận, hiệu là: NHON-THUẬN KHÁCH SANG, xin đóng-bang chiều cò.

Nhà máy xay lúa
nhà máy xay lúa.

Nếu chư-vị muốn mua một cái nhà máy xay lúa theo kim thời và lại toàn hảo chạy động 5-10-15-30-50 hay là 100 tấn công là hơn 100 tấn gạo trắng mỗi ngày (24 giờ).

Nếu chư-vị muốn bán giá riêng động mà lập hoàn-thành một cái nhà máy xay lúa, đủ nhà, nền đê, ráp máy, cùng chạy đèn khí v. vân, nói tắt một đũa ngửi là chạy được.

Nếu chư-vị cách để trả tiền và thi hành cho gặp các việc của chư-vị sai khiên, thì nên tại hàng:

BONNEFOY & CIE
Societe Maritime & Commerciale
DU PACIFIQUE SUCCESSEURS

Bờng d'Ormay mà suy tính và kàng dự sẽ chỉ các đũa cần lư cho hoặc đưa coi kiểu thức (bản đồ) cũng giá tiền.

Sau rầy hàng chúng ta cho chư-vị vị đặc nhà máy của chúng ta hay rằng: chư-vị ở xa xuôi không tiện bề giao thiệp buôn bán lúa gạo cùng ngoại-quốc thì hàng chúng ta sẽ hết lòng mà giúp cho: nghĩa là chịu giá cũ giảm cho.

Hàng chúng ta cho chư-vị hay rằng: Tại hàng có sẵn Tàu khố (chaloupe à vapeur) mới và cũ, như chư-vị vị muốn mua và cách trả tiền thì xin đến tại hàng mà suy tính.

TRUYỀN
Gian-Thương bạc hãnh

Mới xuất bản

Xem truyện này rất có thú vị về cuộc tranh thương, giá mỗi cuốn 0\$ 10.
 Tại quán Hồng-Cổ Minh-Đam và Công-lyên-Đào cổ bản.

QUYNH-MY
NGUYỄN-NGỌC-CU
Số 20 đường Amiral-Courbet
(CHỢ BẾN THÀNH MỚI SAIGON)

Gạo, than, nước-mắm, tấm, cám, trà hột, trà-tàu, thuốc hột cùng các vật dùng khác.

Nước-mắm Phú-quốc ngon thượng hạng.

TIỆM
Nguyễn-hữu-Sanh
91, Rue Catinat 91, SAIGON

Có bán đủ thứ hàng Tàu, hàng Tây tốt lắm mà giá cũng rẻ. Còn thợ may đóng làm, may đã khéo lại chắc, mà lại may cũng mau nữa.

Có bán các thứ nón Tây của người Bắc làm. Nón tốt giá nhẹ.

Lục-Tỉnh Khách-Lâu
Số 84-92, đường Espagne SAIGON

Lành Annam làm tại Bắc-kỳ giá rẻ và chắc tốt hơn lành ngoại bang. Bán sỉ và bán lẻ tại tiệm.

NU-CÔNG-THANH
Góc chợ mới Saigon đường Espagne số 82.
Chư-vị ở xa xin gởi thơ đến mà hỏi kiểu.

CHỦ ĐỀ
xe hơi cho mướn
45-46, - đường d'Ormay, Saigon

Để cho mướn đi chơi hoặc Vãng-từ (Cap) Barja, Tây-ninh cùng các nơi khác.

Giá rẻ hơn hết.

EDEN-CINÉMA

Tuần này rạp hát Edén-Cinéma hát nhiều lớp lạ, hát tình những tưởng mới đã hay mà lại vui, thú nầy Nam-kỳ chưa hề có. Liệt vị hãy đến xem chơi cho tiêu khiển.

TIỆM AN-PHONG
Bán hàng quần áo và hàng...
TẠI THỢ CAO-LANH

Hiện lời trình của lục-châu quý khách...
 Hiện lời trình của lục-châu quý khách...
 Hiện lời trình của lục-châu quý khách...

Cao-lanh, NGUYỄN-KHÁNH-TRƯỜNG.
Cửa hàng

PHNOM-PENH-BAZAR
TRUYỀN-THUYẾT

- GIÁ BÁN SỈ
- Nước mắm tô màu kaki No 5: 0\$ 03
 - Hình vẽ... 0\$ 40
 - Giấy viết... 2\$ 90
 - Giấy viết... 5\$ 60
 - Giấy viết... 8\$ 85
 - Bưu-trang... 1\$ 70
 - Cartes postales... 6\$ 00
 - Cartes postales... 1\$ 60
 - Cartes postales... 2\$ 00
 - Bao thơ... 2\$ 80
 - Ngôi viết... 6\$ 50

Chủ-nhơn - Quין-ly
LÝ-HỮU-DU
25-26-27, Quai Piquet (Phnom-Penh)

BỘ-VĂN-BÌNH KHÁCH LẤU
PHONG NGU CHO MƯỜN

BÁN CAFE SƠM MƠI, VA CƠM ANNAM CƠM TAY

No 31-33-35, rue Amiral Courbet ở ngang nhà hàng Nam-dông-Hương; Chợ-mới, Saigon

Đài-ly, La-Sumcán-bách

Hình cảnh Đê-thiên, Đê-thích

Bản Âu-Mỹ người đầu biết Đê-thiên Đê-thích là cảnh đẹp trong thế gian. Có nhiều người hầu-Quốc đến xem rồi tưởng là tiên Phật làm ra, coi rồi về thuật lại không hết sự khéo léo (cũng chẳng ai tin) có kẻ bầy sự đi đoạn thềm bởi qua lại.

Tôi thấy có cartes postales bán nhỏ nhỏ coi, nên tôi có đến chụp hình ra lớn coi cho phân biệt N. 1 thành ngoại N. 2 cấp như N. 3 cái ba chới hồ N. 4 con gái rusai mùa xi Đê-thích N. 5 đến Đê-thiên N. 6, 1 dãy phố lang-can bên đàng, mỗi cách gần chầy 3 thước thì 18-24 bán \$50 mỗi 1m thước 18-18 bán 1910 mỗi 1m người mua người bán tiền gửi.

Vậy chú tôi có đến viếng rồi nên mua để làm đầu tiên cho coi ngõ hơn sơn-thủy, cho người chưa đi nên mua để mà xem, kén tại ngõ không bằng mắt thấy, như vì nào mua mua bao nhiêu coi giá tiền mặt tròn, mua mandal gọi cho M. Đoàn-văn-Anh Photographe à Caolinh tại có hình gửi đến lên, chẳng sai.

Nay-kính.

Uật ngộ quá hớ!

Tại đường Amiral Courbet, số nhà 28, có tiệm bán vàng, gỗ, vàng bạch, vàng đen, cũng có bán sản ghế băng cây chèo lái, đồ làm tại Lái-thiên thật là khéo.

Còn những thứ sắt hay là bàn ghế, giường tủ, vàng ngựa, hoặc dư dưng, hoặc đồ đi đầu mà muốn bán lại thì tiệm tôi có cũng mua giùm cho được giá hơn là bán cho nhà lệ-con.

Vậy xin chú tôi-ông tôi-bà lý lòng bác-sĩ, đến giúp cho đống-bàng, đường hương mới cho mau hưng vượng.

Đa tạ, đa tạ!

QUINH TRỌNG

AI muốn mua nón

Kính cáo cùng chư quý ông và quý thầy lại đường d'Adran, môn bài số 110, kể từ ngày 1^o Avril 1918, thì tôi dời tiệm qua đường d'Ormeaux, bài, số 65.

Xin, quý ông và quý thầy hãy mua nón, xin ghé tiệm tôi xem, chọn, thì tôi có ngay tiếp rước.

Nguyen-văn-Mỹ

65, RUE D'ORMEAUX, 65 SAIGON

TIỆM

Ban Sơn-thủy rất tốt

của M. VÕ-TRẦN-LONG

(tại Lái-thiên)

Kính cũng lịch vị, và quý ông qui bà đáng rõ: tôi có bán đủ sơn-thủy không theo môn cũ, và đồ tốt hơn chưa từng có, như ông nào ở xa muốn mua, xin nói cách sơn-thủy làm sao, thợ hay là treo chơi theo các kiem thời, thì tiệm tôi làm y như lời các ông muốn, và có 10 máy chụp ghi ảnh của ban các nơi trong Lạc-linh, như sơn-thủy của người Annam nào ban mà có miếng giấy nhỏ hiệu của tôi trên đây là đồ tốt hơn hết, vậy xin quý ông, qui bà cũng đồng-bang trong Lạc-linh coi, đúng (tabeau) sơn-thủy tôi và vẽ khéo cũng lâu phải tại xin giới thiệu đến tôi và ông-ông ở cho kỹ càng tại cơ quan tôi có sơn-đàn cho, bao kỹ là mua nhiều ít thì tôi cũng sẵn lòng đem tới mua luôn, cũn xin qui ông, qui bà có lòng hao hiệp, xuống lấy đống-bao mà mua giúp cũng nầu cho nên việc, vậy mời mời mua của chúng, tôi rất thật cam qui ông qui bà làm làm !!

Võ-trần-Long
củn khai

Assortiment de nouveautés diverses soieries

Toàn-thành

28, rue de la soie, 28 HANOI (TONKIN)

Hiệu bán hàng tơ lụa ở phố hàng Đào số 28 (Hanoi). Bữa hiệu mới lập hiệu bán các thứ hàng tơ lụa Bắc-kỳ đã được hơn một năm nay. Bằng nhiều chú qui vị ở Lạc-châu có lẽ gì chiểu có và khen ngợi. Mục-dịch của bữa hiệu là cốt lấy điều thật thà của thiên làm đầu. Bởi đối với các qui-vị ở xa, cũng như là đến tại bữa hiệu Bắc-kỳ hóa hàng xin ké sau đây:

Lương, xuyên, lãnh, lượt, bằng, quế, the, vân, địa, sỏi, lụa-lông, lụa mả, the-ta-cá, lụa cô-lô, lụa nguyệt, lụa Đê-sơn, sa, bằng, sa, hột, và lụa bóng satin v.v...

Các thứ hàng này đủ mốt, mẫu trắng, nhuộm các màu và nhuộm đen đều có cả.

Như muốn coi hàng thì hỏi hàng kiển (échantillons); hàng gói bằng contre remboursement, tiền cước gửi về phần bữa hiệu chịu.

Xin chú qui vị chiểu có cho.

TIỆM

Trương-văn-Hanh

SADEC

Có bán xe máy mới và đủ đồ phụ tùng xe máy và sửa xe. Lành thấp mướn đèn khi đà (carbure) tế, kỹ-yên, tăng gia hạ-thần.

Khăn đen bằng nhiều tẩy tốt thường hạng; bán mới và bán cũ, vở ruột xe máy hiệu Michelin.

Qui khách ở xa muốn mua đồ phụ tùng xe máy, xin giới thiệu cho tôi, tôi sẵn lòng kỹ lưỡng gửi contre remboursement (nghĩa là đong bạc tại nhà thơ mà lãnh đồ).

Hoặc muốn biết giá đồ trước khi mua thì tôi sẵn lòng cho giá đồ phụ tùng là sẵn bằng chữ quốc-ngữ (Pis comment).

Trương-văn-Hanh
Chủ hiệu

TIỆM TAN-HUỆ VINH-PIAT

CỦA M. NGUYỄN-HỮU-TÂN

134-135, đường Colonel Bontounet Saigon, ngay gần xe lửa Mytho. Có máy áo xiêm kiểu kim thời. Bán đủ hàng Tàu, và có bán 1 cái máy may HIỆU SINGER còn mới giá (70 \$ 00)

BOULANGERIE COCHINCHINOISE

Lò bánh mì Annam

HIỆU NAM-KỲ

NGUYỄN-VĂN-LƯỢNG

49, Rue Boresse-Saigon

Lò bánh mì này thiết của người Annam, làm bánh thiết ngon, có làm bánh bán-nguyệt (Croissant) ngon lắm; ai muốn đặt làm các thứ bánh chi, xin cho hay trước 2 ngày. Xin các ông các bà hãy mua giúp cho chúng tôi, nay chúng tôi được còn lợi đây là nhờ qui ông qui bà chiểu có mua giúp cho người Annam được bữa bữa lâu dài, mà tranh thường cùng khách trả trong muốn một đồ thôi.

Nguyễn-văn-Lượng,

Đào-văn-Mùng,

Lê-văn-Đình,
chủ khai.

Một cảnh Khách-lầu

MỚI LẬP

HOTEL DE PHƯỚC-LỢI

102 rue Pellerin-102 Saigon

Ngăn cửa Trương-Tiền

Phòng-vi sạch sẽ, rộng rãi mát mẻ, phía trước có lang-cang, dễ chiếu ra hừng cảnh bởi hạn hồ đâu có đó; ấy là một nhà khách-sang của M. Huỳnh-dinh-Hộ mới lập ra rất hợp thời-nghị, xin đồng-bào lục châu chú quốc-từ niệm tình chiểu có.

Tại chợ Trồn có tiệm ngũ của M. Lê-Mai, hiệu là: NAM-BAC-Ạ, xin đồng-bào chiểu có.

TIỆM ĐỒNG XE

Sửa xe và bán đồ đồ phụ tùng

đường Lacro môn bài 90 và 101.

(Bất-hộ) Saigon

Trần-văn-Hiệp chủ tiệm

Kính cũng lịch vị khách quý khách định vị: Tôi làm nghề sửa xe từ lâu rồi, và tôi sửa xe bằng, xe cũ, xe mới vì cũng có bán đồ phụ tùng cũ sửa lại chắc chắn; có bán đồ xe đồ sửa chữa xe hỏng bằng cây giã-ti-lô thay chỗ lại, có qui đồ để thay trong bánh, làm đèn tay, đồ bắt lửa xe độc chiếc và xe sang má bằng đồ tây may rất khéo và chắc, có bán yên ôli, chường đẹp hạt tiếng, bình để thắp đèn khí để thắp xe, sơn xe và sửa xe.

Chỉ xin qui khách có dịp đến Bất-hộ, xin ghé lại thăm tôi một khi trước coi công việc của tôi làm, mà có cần đàng môn chi đàng môn giúp làm nghề, thì xin ghé lại thăm tôi. Các chú qui khách ở xa muốn mua đồ sửa chữa xe, thì xin ghé lại thăm tôi.

Chú tôi cũng có bán những đồ đồ phụ tùng của xe máy, đồ đồ sửa xe, đồ đồ thay tại tiệm. Đền trước số 102, giữa M. Saigon, tiệm Lạc-phước, 102, rue Pellerin, Saigon.

Trần-văn-Hiệp chủ tiệm

NAM-HỒNG-PHÁT KHÁCH SANG

ở đường Boulevard Bonnard, số 106 ngang Gare xe lửa Saigon-Govap tại chợ-mới Saigon

Bán rượu tây và sửa xe máy đèn essence và đèn alcool.

Có cho mướn phòng ngủ sạch sẽ rộng mát giá rẻ.

Thiệt-nghiệp-Xưởng

CỦA NAM & L. LUC PRO

Đường Pasteur môn bài số 142-144 SAIGON

Bữa hiệu chuyên việc tu bổ máy viết, tu sửa và sửa khóa đủ kiểu.

Đền và đồng và các thứ kim khí rất khéo.

Sửa đồng và đủ các thứ kim khí.

Sửa các thứ máy mô-tơ và máy chạy hơi nước-sôi.

Rèn các đồ phụ tùng theo kiểu và tâm thường và rất đúng chớ.

RÈN GIƯỜNG SẮC VÀ ĐỒ DỤNG NGOẠI HUỆ-VIỆN

Bữa hiệu có sẵn đủ đồ khí cụ, đủ máy mô-tơ tinh hơn hết các hiệu xưởng Saigon.

CÔNG VIỆC LÀM KỸ GANG

GIÁ LẠI RẺ

Tổng-vị của bữa hiệu là M. BA ZERQUE chuyên sửa máy móc Thủy-xưởng Công-nghệ.

CÓ MUA VÀ BÁN TU SAT

Tiệm bán đồ nữ-trang

HIỆU HẠM-HANH

Số 14, đường Testard Cholou

Tại tiệm tôi có bán đồ nữ-trang, đồ kiểu đủ cách tiện dụng theo lối kim-thời, như là: quần-chạm vàng vó, quần hội hoa-tai, quần-chàng, quần-rô, quần và mô-dai-đon nhiều cách khác lạ vô cùng.

Có thợ khéo ở sẵn trong tiệm, ai muốn đặt kiểu nào, thì thợ làm đủ màu mà lại khéo, cũng có bán hàng Tàu, bằng da, và xuyên, lãnh, nhiều, vân, nỉ, và đủ loại thường hạng.

Kính xin mời bà mỹ có rộng lòng chiểu có, tôi rất thật tâm của thành tâm.

Đề-đơn-Ty của hiệu